



Koniak, czyli historia legendarnego alkoholu

(p. 5-10)



Nouvelle ligne - nowa linia

RZESZÓW/PARIS - PARIS/RZESZÓW**09 54 02 30 10**

Septembre (wrzesień) : 3 7 10 14 17 21 24 28
 Octobre (październik) : 1 5 8 12 15 19 22 26 29
 Novembre (listopad) : 2 5 9 12 16 19 23 26 30
 Décembre (grudzień) : 3 7 10 14 17 21 24 28

Zobacz dodatkowe informacje stronach 2-3 i 21



Vous pouvez dès maintenant acheter vos billets d'avion Beauvais - Rzeszow
FRANCE-POLOGNE • POLSKA-FRANCJA • POLOGNE-FRANCE • FRANCJA-POLSKA
BUS (149 villes) ou AVION (7 aéroports) • AUTOKAR (170 miast) lub SAMOLOT (7 lotnisk)
 Plus de pertes de temps - *Szkoda czasu...* - Réservez vos places et commandez vos billets par
 téléphone. **Zarezerwujcie telefonicznie miejsca i zamówcie bilety :**

tel. : 09 54 02 30 10
01 47 03 90 02lub w Biurze A.F.P.E. Dzień Dobry (podwórze, parter)
240 rue de Rivoli - 75 PARIS - m° Concorde

et recevez-les immédiatement par mail - le lendemain par la poste - ou en montant dans le bus
 Otrzymacie je mailem, nazajutrz pocztą lub przy wsiadaniu do autokaru

**Adwokat
Marta CICHOSZ**9, rue Scribe
75009 Paris

przyjmuje

tylko na umówione spotkanie

Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87Vols directs Beauvais-Rzeszow
Premier vol le 3 septembre**EUROLOT**wybrał swojego partnera w Paryżu :
A.F.P.E. "DZIEŃ DOBRY" !Od 29 października bilety na tej linii, kupione
w Biurze, będą gwarantowały też transport
z Paryża Concorde na lotnisko Beauvais i z powrotem.AFPE - 240, rue de Rivoli, 75001-Paris m° Concorde
Bureau ouvert du lundi au vendredi
de 10h30 à 18h00 (samedi de 10h30 à 13h00)Biuro otwarte od poniedziałku do piątku (10:30 - 13:00)
Sobota od 10 h30 do 13 :00

Tél. : 01 47 03 90 01 ou 09 54 02 30 10

Możecie zakupić bilety również telefonicznie kartą kredytową

www.beauvais-rzeszow.com**Kancelaria adwokacka
SCHAEFFER****NATALIA
SCHAEFFER**10, rue Louis Vicat
75015 Paris

(mówimy po polsku)

01 55 90 55 13

06 50 19 43 25

n.schaeffer@schaeffer-avocats.com

www.concordia.biz.pl**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA**

POMPES FUNÈBRES

TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

do Polski 2 180 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

BEAUVAIS-WARSZAWA		08.55-11.05
WARSZAWA-BEAUVAIS	2-4-6	06.05-8.25
BEAUVAIS POZNAN		14.10-16.00
POZNAN-BEAUVAIS	3-7	11.40-13.40
BEAUVAIS-GDANSK		16.20-18.25
GDANSK-BEAUVAIS	4-7	13.55 15.50
BEAUVAIS-WROCLAW		19.40-21.30
WROCLAW BEAUVAIS	4-7	11.55-13.50
BEAUVAIS-KATOWICE		14.40-16.45
KATOWICE-BEAUVAIS	2-4-6	12.00 14.10
BEAUVAIS-RZESZOW		10.50-13.50
RZESZOW-BEAUVAIS	2-6	07.15-10.50
MARSEILLE-WARSZAWA		07.00-9.35
WARSZAWA-MARSEILLE	3-7	10.00-12.35
BEAUVAIS-WARSZAWA		11.10-13.30
WARSZAWA-BEAUVAIS	1-3	08.55-10.45
BEAUVAIS-WROCLAW		18.00-20.20
WROCLAW-BEAUVAIS	5	15.25-17.35
BEAUVAIS-WROCLAW		20.00-21.55
WROCLAW-BEAUVAIS	2-4-6	17.30 19.35
BEAUVAIS-KRAKOW		16.50 19.00
KRAKOW-BEAUVAIS	2-4-6	14.10-16.25
PARIS-CDG-KRAKOW		06.45-08.55
KRAKOW-PARIS CDG	6	09.25-11.40
PARIS-CDG-KRAKOW		11.00-13.10
KRAKOW-PARIS CDG	2-3-4	13.40-15.55
PARIS-KRAKOW		13.30-15.10
KRAKOW-PARIS CDG	7	15.40 17.55
PARIS-KRAKOW		13.40-15.55
KRAKOW-PARIS CDG	1-5	16.15-18.30
PARIS ORLY BERLIN		PLUSIEURS VOLS JOURS
BERLIN-PARIS ORLY	1.2.3.4.5.6.7	PLUSIEURS VOLS JOURS

(1) lundi (pon.) - (2) mardi (wtorek) - (3) mercredi (środa) - (4) jeudi (czwartek)
(5) vendredi (piątek) - (6) samedi (sobota) - (7) dimanche (niedziela)

	HORAIRES GODZINY	FRÉQUENCES DNI LOTÓW
PARIS - WARSZAWA	07:15 - 09:35	1,2,4,5,6
	11:00 - 13:20	tous les jours
	16:30 - 18:50	1,2,3,4,5
	19:30 - 21:50	tous les jours
WARSZAWA - PARIS	07:40 - 10:10	tous les jours
	13:00 - 15:30	1,2,3,4,5,7
	16:15 - 18:40	tous les jours
	19:55 - 22:20	tous les jours
PARIS - WARSZAWA	09:45 - 12:00	tous les jours
	12:45 - 15:10	tous les jours
	15:45 - 18:10	1,2,3,4,5,7
	18:30 - 20:55	tous les jours
WARSZAWA - PARIS	06:50 - 09:15	tous les jours
	12:45 - 15:10	tous les jours
	15:45 - 18:10	tous les jours
	18:30 - 20:55	1,2,3,4,5,7

Do babci na faworki.



Z Paryża do Warszawy,
Katowic, Gdańska,
Poznania i Wrocławia

od **27.99** €



W!ZZ

wizzair.com

Cena biletu w jedną stronę obejmuje podatki, opłaty obowiązkowe, maksymalną opłatę manipulacyjną i mały bagaż podręczny (42x32x25cm). Duży bagaż podręczny i każda sztuka bagażu rejestrowanego podlegają dodatkowym opłatom. Szczegółowe zasady przewożenia bagażu dostępne są na stronie wizzair.com. Liczba miejsc dostępnych w podanej cenie jest ograniczona.

W!ZZ easyJet RYANAIR LOT eurolot AIRFRANCE

Réservations et billets : 09 54 02 30 10

Nouvelle ligne - nowa linia

RZESZÓW/PARIS - PARIS/RZESZÓW

09 54 02 30 10



Septembre (wrzesień) :	3	7	10	14	17	21	24	28
Octobre (październik) :	1	5	8	12	15	19	22	26 29
Novembre (listopad) :	2	5	9	12	16	19	23	26 30
Décembre (grudzień) :	3	7	10	14	17	21	24	28

Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E. - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 09 54 02 30 10

Biuro czynne codziennie od 10:30 do 18:00 (w soboty od 10:30 do 13:00)

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz ! PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.

Tel. : 09 54 02 30 10

Takie są fakty. Jest to udowodnione!
Nie warto już szukać biletów lotniczych
na trasie

BEAUVAIS — RZESZÓW

bez wcześniejszego sprawdzenia cen na stronie www.beauvais-rzeszow.com

BILETY W BARDZO ATRAKCYJNYCH CENACH

Od 29 października przejazd na trasie Paris-Concorde — Beauvais Airport
(w obie strony) będzie wliczony w cenę biletów lotniczych Beauvais-Rzeszow

(dotyczy tylko biletów zakupionych w biurze A.F.P.E. Dzień Dobry)

09 54 02 30 10 lub 01 47 03 90 02 www.beauvais-rzeszow.com



VOS LOISIRS ET DIVERTISSEMENTS

à prix légers grâce aux réductions 25% et 50%!

Disneyland



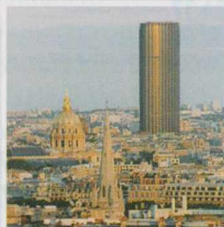
Walt Hélias Disney plus connu sous le nom de Walt Disney naquit le 5 décembre 1901 à Chicago. Il était le quatrième enfant d'une famille d'origine irlandaise. A 16 ans il quitte l'école et veut s'engager (en 1917) dans l'armée américaine. Bien que faisant plus vieux que son âge, il ne peut être admis dans l'armée américaine dont l'âge minimum obligatoire est de 18 ans. Voulant alors devenir conducteur d'ambulance, il n'a pas non plus les 17 ans requis. Il trouve alors la solu-

tion: avec l'aide d'un ami, il falsifie son passeport, ramenant sa date de naissance à 1900 et fut incorporé comme conducteur d'ambulance dans la croix rouge américaine. Il fit son entrée dans la deuxième guerre mondiale le lendemain de l'armistice en débarquant au Havre le 12 novembre 1918. Quelques années plus tard de retour aux USA il commença par la création de personnages pour dessins animés, courts métrages et films basés sur des contes de fées populaires et histoires pour enfants. En 1928, de son génie créatif, il créa Mickey Mouse, Minnie Mouse et Pat Hibulaire puis par la suite sans discontinuer de nombreux personnages. Depuis plus de 80 années, tous ces personnages, films, dessins animés ont fait et font toujours rêver des millions d'enfants dans le monde. Devenus adultes beaucoup d'entre nous en conservent encore la nostalgie. Le 19 décembre 1966 il mourut à Los Angelès à l'âge de 65 ans. A ce jour 5 parcs DISNEYLAND ont été créés dans le monde dont celui de DINEYLAND à 45 km de Paris (Marne la Vallée). C'est une oeuvre immense mais aussi une attraction unique en Europe qu'il est possible de visiter toute l'année. Avec A. F. P. E. «Dzień Dobry» Magazine profitez d'entrées à tarifications réduites: prix unitaire, adultes et enfants 40 Euro.



Aquaboulevard

Le parc aquaboulevard à ouvert depuis près de 25 ans, le 7 février 1987. Il est réalisé sur le modèle des grands parcs aquatiques que l'on retrouve dans toutes les grandes métropoles. Avec ses 11 piscines et bords de plage, avec une eau à 28 ou 30°, il est lieu favori des enfants avec en plus le tobogan-baleine, mais aussi pour les plus grands avec le tobogan-turbot et de nombreuses autres attractions. C'est durant toute l'année une bulle tropicale à Paris. Recommandé pour les nostalgiques des vacances d'été à la plage. **Tarif unique pour tous les jour la semaine adultes et enfants 14 Euro.**



La Tour Montparnasse

Située dans le 15^e arrondissement de Paris, elle fut construite à l'emplacement exact de l'ancienne gare Montparnasse. Depuis son projet jusqu'à l'achèvement de sa construction elle fut l'objet de nombreuses et d'interminables controverses. Sa hauteur de 210 m en ont fait jusqu'à 2011 l'immeuble le plus haut de France avant l'achèvement en 2011 de la Tour FIRST (231 m) à La Défense. La première pierre fut posée en 1970 et l'achèvement des travaux en 1972. Son inauguration eut lieu en 1973. Sa terrasse au 56^e étage permet de bénéficier d'une vue unique à 360°, de voir Paris dans sa totalité, de voir décoller les avions des aéroports parisiens, mais aussi par temps favorable jusqu'à 50 kilomètres. Une vue de Paris de ce lieu unique constitue l'un des points certainement les plus attractifs pour les visiteurs de passage mais aussi pour les parisiens eux-mêmes. **Tarif : 8 Euro.**

Excursion en famille – PARC DE FRANCE MINIATURE

En une journée, vous pourrez découvrir tous les monuments historiques de France!

Rien de tel pour découvrir en quelques heures la plupart des monuments touristiques de la France que de visiter le Parc de France Miniature à 30 km de Paris. C'est une bonne idée de voir les monuments en miniature tels que châteaux forts, les aqueducs, la Tour Eiffel, le Mont Saint-Michel, etc. Il y a aussi d'autres attractions pour adultes et enfants. C'est un lieu où vous pouvez passer une superbe journée en famille. **Tarif unique pour adultes et enfants 12 €*.**

* Ce tarif préférentiel ne peut d'obtenir qu'au Bureau A.F.P.E. «Dzień Dobry» 240 rue de Rivoli 75001-PARIS.

Comment se rendre à FRANCE MINIATURE ?

Transports en commun :

- 1^o – Gare Montparnasse en direction de Rambouillet Descendre à la Gare La Verrière - Puis prendre le bus 411 - Arrêt France Miniature.
- 2^o – La Defense direction La Verrière - Descendre au terminus Puis prendre bus 411 - Arrêt France Miniature.

Par la route :

- 1^o – Prendre autoroute A13 (Porte de St Cloud),
- 2^o – Prendre ensuite A12 direction St Quentin En Yvelines,
- 3^o – Suivre direction Elancourt « France Miniature »

GPS: latitude 48.775481, longitude 1.960284

Jours d'ouvertures

Du 2 au 17 puis 23.24.30.31 MARS

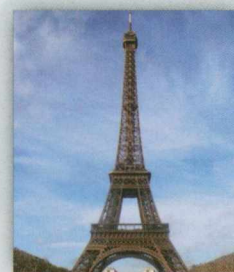
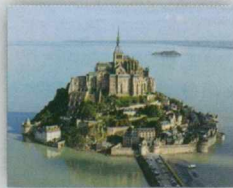
Du 1 AVRIL puis du 6 AVRIL au 31 AOÛT

SEPTEMBRE: 1.4.5.7.8.11.12.14.15.18.19.21.22.25.26.28.29

OCTOBRE: 2.3.5.6.9.10.12.13.16.17.19.20.23.24

Du 26 OCTOBRE au 11 NOVEMBRE

Fermeture annuelle le 12 NOVEMBRE 2013





Parc Asterix

Le personnage d'ASTERIX le GAULOIS est né de l'imagination fertile de René GOSCINNY. Né à Paris le 14 août 1926, de parents polonais ayant fui, pour son père Varsovie où il était ingénieur, pour sa mère le village de Khordorkow (maintenant en Ukraine) à la suite de pogroms récurrents. La famille s'établit ainsi à Paris en 1912. A 51 ans il décéda le 5 novembre 1977 d'un arrêt cardiaque. Le 30 avril 1989 le Parc Astérix ouvrait ses portes et de nombreuses attractions régulièrement renouvelées font de ce site d'attractions l'un des 2 les plus fréquentés de France. **Billets : 26 Euro.**



Bateaux Parisiens

Que serait PARIS sans le charme de ses bateaux sur la Seine ? Vous qui avez toujours rêvé d'une traversée au fil de l'eau, de naviguer au milieu des monuments parisiens illuminés, profitez d'un tarif exceptionnel pour illuminer une de vos soirées ou celle de vos invités! **Billets 7 Euro par passager.**



Musée Grevin

Créé en 1882 sur l'idée d'un journaliste Alfred MEYER, ce dernier fit appel à Alfred GREVIN qui avait dans la vie une double activité, celle de caricaturiste et de dessinateur. Depuis près de 130 ans se côtoient, mais se renouvellent plus de 450 personnages qui ont fait l'histoire, l'actualité politique, artistique, music-hall etc... Que vous habitiez Paris ou région parisienne ou de passage, voici une idée originale pour passer un bon week-end ou y inviter des amis. **Tarifcation unique adultes et enfants 13 Euro.**



Cabaret Le Lido

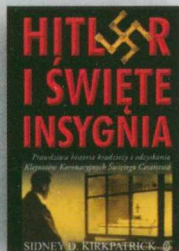
Une soirée bien parisienne ne se conçoit pas sans venir au plus prestigieux des Music-Halls parisiens. En 1946, les frères Clerico, d'origine italienne reprennent avenue des Champs Élysées « La Plage de Paris » qui était très en vogue à « la belle époque » et dont la décoration était inspirée par Venise et sa plage du Lido. L'inauguration du LIDO eut lieu le 20 juin 1946. Ils furent les créateurs des diners-spectacles, formule qui sera par la suite copiée et recopiée dans le monde entier. Le succès grandissant, en 1977 le Lido s'agrandit et s'installe sur 6.000 mètres carrés dans l'immeuble Normandie au 116 bis Av. des Champs Élyséens. Avec en permanence près de 100 artistes, 25 décors, 600 costumes, le LIDO est sans nul doute le premier music-hall parisien. **Tous les soirs (sauf samedi et dimanche) billets à 50 Euro (Spectacle + 1 coupe de champagne).**



La Belle Époque

Que serait le cabaret spectacle à Paris sans les grands numéros qui ont fait son succès à La Belle Époque à Paris ? Le french cancan est un grand classique des soirées cabarets. Véritable explosion de couleurs, de frous-frous et d'extravagance un rien canaille, le french cancan est incontournable. Pleines de grâce et de charme, les danseuses semi nues exécutent des chorégraphies faites de poésie et de charmes dans une débauche de plumes et de strass. Une soirée cabaret à Paris, c'est aussi une cascade de fous rires grâce aux facéties et aux bons mots des meilleurs humoristes. Autre numéro de cabaret-dîner spectacle à Paris très prisé, les illusionnistes. Les maîtres de l'illusion font planer sur une scène une atmosphère mystérieuse et féerique dans laquelle vos soucis quotidiens s'évaporent comme par magie! Le cabaret La Belle Époque vous ouvre ses portes avec le plus grand plaisir pour vous faire passer une soirée cabaret inoubliable de légèreté et de bonne humeur grâce à son programme spectacle parisien unique dans la capitale. **Tous les soirs Diner-spectacle 60 Euro**

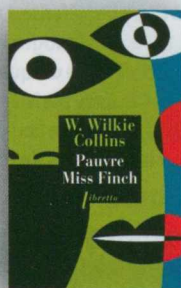
Tous les détails du programme et places à prix réduit sont disponibles au **Bureau de l'A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine** du lundi au vendredi de 10h30 à 18h00 au **240, rue Rivoli 75001 Paris**. Pour plus d'information **01.47.03.90.02**. Les 2 premiers dimanches du mois de 8h30 à 12h30 durant la distribution DZIEŃ DOBRY Magazine devant l'Église Polonaise Concorde - Contact - **06.09.02.84.17**



Hitler i święte insygnia
Sidney Kirkpatrick
Wydawnictwo Literackie

W ostatnich dniach II wojny światowej amerykańskie służby specjalne odnajdują trop wiodący wprost do Norymbergi. Tam, w doskonale zabezpieczonym bunkrze, mają znajdować się najcenniejsze eksponaty muzealne i dzieła sztuki – prawdziwy skarbiec dóbr kultury zagrabionych przez nazistów. Jednak po dotarciu do kryjówki okazuje się, że brakuje najcenniejszej części zbiorów: klejnotów koronacyjnych Świętego Cesarstwa Rzymskiego. Główny bohater, historyk sztuki Walter Horn, musi rozwiązać zagadkę ich zniknięcia w trzy tygodnie, zanim rozpocznie się Proces Norymberski. Co gorsza, pojawia się podejrzenie, że hitlerowscy konspiratorzy chcą użyć klejnotów do odrodzenia duchowego III Rzeszy.

Sidney Kirkpatrick wciąga czytelnika od pierwszej strony, prowadząc go przez zniszczone wojną Niemcy, sprawnie dawując sceny akcji, meandry śledztwa, motywy melodramatyczne i psychologię nazistowskich okultystów.



Pauvre Miss Finch
W. Wilkie Collins
wydawnictwo: Libretto

Aveugle depuis la plus tendre enfance et amoureuse dans une fièvre indécente d'un homme dont les vertus se résument pour elle à sa voix et à la douceur de ses caresses, une jeune fille du meilleur monde recouvre soudainement la vue. Elle qui n'avait jamais perçu les autres qu'avec son cœur et sa peau réalise, prise dans un complot qui la dépasse, que la lumière peut aussi révéler la laideur et les ombres. A qui faire confiance quand les apparences ne correspondent pas à ce que l'on ressent ? Quand le beau respire l'abjection et que le laid bouleverse ? Faut-il croire ce que les yeux montrent quand la malhonnêteté avance drapée de ses plus beaux atours ? Existe-t-il encore une vérité lorsque tout le monde la déforme ?



Lekcje Madame Chic
Jennifer L. Scott
Wydawnictwo Literackie

Paryski szyk teraz w Twoim zasięgu!

Jennifer Scott odkrywa sekrety życia francuskiej rodziny mieszkającej w ekskluzywnej szesnastej dzielnicy w Paryżu. Lekcji stylu udziela jej sama Madame Chic, a co najważniejsze wcale nie są one takie trudne. Jennifer przyjechała do Paryża jako Kalifornijka, wróciła do Kalifornii jako paryżanka. Dwadzieścia prostych rad i wskazówek wystarczyło, by nauczyć się żyć à la française. Teraz czas na Ciebie!

Ta z pozoru lekka lektura pomaga zrozumieć, czym tak naprawdę jest życie z klasą. (...) Celebrowanie małych przyjemności i zachowywanie we wszystkim zdrowego rozsądku to cechy, które wyróżniają szlachetne kobiety, bez względu na kraj i zwyczaj (Katarzyna Tusk, blog Make Life Easier).

Dziesięć rzeczy w szafie i elegancja? Paryski szyk i umiar? Dobre maniery, a nie tipy? Zdecydowanie tak! Mądra, zabawna, inspirująca historia. Uczy, jak być chic. Polecam! - Małgorzata Kożuchowska.

Region Cognac



Koniak, czyli historia legendarnego alkoholu

Region Cognac jest miejscem, gdzie łączą się ze sobą urodzajna gleba i mikroklimat. Jest to efekt zetknięcia się morza z kontynentem. Różnorodność, którą odnajdujemy w sześciu odmianach "crus" regionu, które są objęte przepisami apelacji i mają zastrzeżoną nazwę (AOC), wyraża się połączeniem aromatów i zapachów, które dają unikalność każdemu koniakowi.

Region Cognac rozciąga się wzdłuż brzegów Charente, pięknej i długiej rzeki, którą Henryk IV nazwał "najpiękniejszym strumieniem w Królestwie".

Ta dawna, rolnicza kraina, którą kiedyś nazywano Aunis, Saintonge lub Angoumois, charakteryzuje się różnorodnością gleby: odkryte, wiejskie tereny kredowe oraz równiny z czerwonawej i kamienistej gleby przedzielone pagórkami, bagnami i lasami.

Jego obszar obejmuje dużą część departamentu Charente, Charente Maritime i kilku gmin Dordogne i Deux-Sèvres.

W samym sercu regionu znajdują się miasta Jarnac, Segonzac i Cognac. Stąd wzięła się nazwa słynnej eau-de-vie.

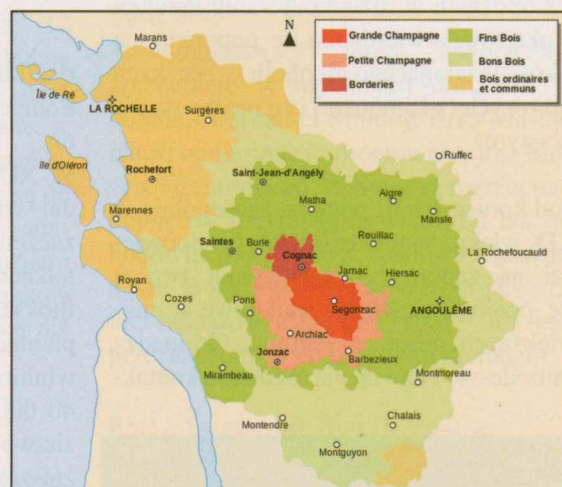
Cognac jest usytuowany 465 km od Paryża, 120 km od Bordeaux i 100 km od La Rochelle.

Klimat regionu jest bardzo korzystny: odpowiednia ilość opadów, średnia temperatura roczna 13 ° C, duże nasłonecznienie. Są to idealne warunki do wytwarzania trunków wysokiej jakości.

Kto wie, czy ten klimat nie przyczynia się do delikatności, subtelności i uroku, które odpowiadają stylowi życia w krainie koniaku?

Trochę historii

III wiek: założenie winnicy Saintonge; cesarz Probus pozwolił Galom posiadać winnice i produkować wino.



XIII wiek: winnica Poitou produkuje wina transportowane przez holenderskie okręty, które przyplwają na wybrzeże po ładunki soli, te wina są cenione w krajach położonych nad Morzem Północnym. Winnice rozprzestrzeniają się stopniowo w głąb kraju w Saintonge i Angoumois.

XVI wiek: okręty holenderskie przyległy do Cognac i do portów z regionu Charente po miejscowe wina Champagne i "Borderies".

W winnicach w Aunis produkcja win wzrosła do tego stopnia że trudno było je upłynnić, zwłaszcza, że nastąpiło pogorszenie jakości win, z powodu małej zawartości alkoholu ich transport



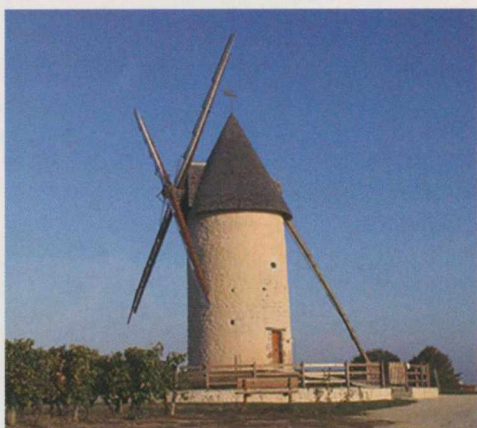
Region Cognac (Reignac): Kościół z XII wieku.



drogą morską powodował duże straty. W tym okresie handlarze holenderscy zaopatrywali w niego nowe gorzelnie, przetwarzając go na wino palone, które nazwano brandwijn.

XVII wiek : W tym okresie, dzięki podwójnej destylacji transport wina może odbywać się w formie trwałego eau-de-vie. Okazało się, że alkohol o wiele mocniejszy od wina przynosi większy zysk. Pierwsze alembiki przywiezione do Charente przez Holendrów, zostaną stopniowo zmienione. Francuzi opanują i udoskonalą podwójną destylację. Na skutek opóźnień w rozładowywaniu ładunku z okrętów, stwierdzono że poprawia się jakość leżakującego alkoholu w beczkach dębowych (z Limousin) i że można go pić czystym.

Pod koniec XVIII wieku a szczególnie w XIX wieku, handel rozkwita, w odpowiedzi na zapotrzebowanie rynku tworzą się przedstawicielstwa handlowe w największych miastach regionu. Gromadzą eaux-de-vie i nawiązują regularne kontak-



Region Cognac : Wyremontowany stary młyn.



Winnice z okolic Jarnac.

ty z kupcami z Holandii, Anglii i Europy Północnej, Ameryki i z Dalekiego Wschodu.

W XIX wieku wzrosła produkcja i handel win, w połowie wieku handlowcy zaczęli sprzedawać eau-de-vie w butelkach. W 1875 roku pojawienie się filoksery spowodowało zniszczenie plantacji w Charente, w wyniku czego winnice w 1893 roku liczyły zaledwie 40 000 hektarów. Cognac przejął dziedzictwo cywilizacji rzymskiej i nie doznał zniszczenia ze strony barbarzyńców. Miasto głównie zajmowało się handlem soli, win, rolnictwem. W średniowieczu nastąpiła fortyfikacja miasta i wzrosła jego potęga. Jego spokój został zakłócony przez wybuch Wojny Stuletniej. Cognac przeszedł w ręce Anglików, gdzie rządy były sprawowane przez Edwarda Czarnego Księcia . Okres zakończył się jednak pokojem dzięki rządowi Jana z Orleanu. W epoce renesansu Zamek Cognac został przejęty przez Walonów, z których najbardziej znany jest Franciszek I, nazwany Królem-Rycerzem. Dzięki niemu miasto wzbogaciło się, zniesiono wszelkie podatki.

Cognac przyciągał władców, podróżników, poetów, rzeźbiarzy i wybitnych obywateli. Nastąpił rozwój ekonomiczny regionu, dzięki poprawie żeglugi zwiększył się transport soli i wina. Pod panowaniem Henryka IV, mimo zniesienia przywilejów, dzięki zainstalowaniu się negocjatorów handlowych, następuje dalszy wzrost eksportu. W wyniku nadprodukcji win, powstaje wino palone, które po podwójnej destylacji stało się eau-de-vie.

Do połowy XVII wieku miasto cierpi na skutek wojen religijnych, lecz od tego momentu produkcja i handel koniaku zaczyna dobrze prosperować.

Koniak

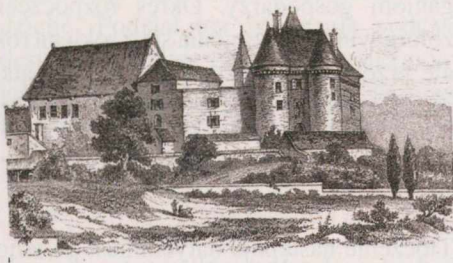
W III wieku Cesarz rzymski zgodził się na uprawę winorośli w całej Galii. Powstała winnica Saintonge : produkowane tam wina były cenione w średniowieczu w Północnej Europie. Ponadto wina miały niewielką zawartość alkoholu i źle znosiły wielotygodniowy transport morski. W XVI wieku handlarze holenderscy i angielscy postanowili przeprowadzać destylację win tuż po rozładowaniu ładunku ze statku. Ze względów oszczędnościowych zaczęto destylować wina w regionach rodzimych i transportować je w postaci eau-de-vie. Dodanie wody do eau-de-vie przeistoczyło trunk w Brandwijn, co oznacza wino palone po holendresku. W następstwie kryzysu ekonomicznego niesprzedane eau-de-vie leżakowało dłużej w dębowych beczkach, co znacznie podniosło jego jakość. W wyniku czego powstał koniak. Dzięki pomocy państwa francuskiego w niecały wiek zdobycie znajomości produkcji koniaku pozwoliło otrzymać trunk o specyficznych wartościach. Kto nie przestrzegał obowiązujących przepisów produkcji nie mógł używać zastrzeżonej nazwy (AOC).

Obszar produkcji koniaku

Koniak jest produkowany na obszarze ściśle oznaczonym dekretem z 1 maja 1909 obejmującym dużą część departamentów Charente Maritime, Charente i kilku gmin Deux-Sevres i Dordogne.

Winorośla i jego odmiany

Wina przeznaczone do wytwarzania alkoholu o nazwie zastrzeżonej "koniak", eau-de-vie de Cognac i eau-de-vie de Charentes pochodzą z winnic : Colombard, Folie Blanche, Jurançon Blanc, Meslier St François, Montils, Semillon, Ugni Blanc, Folighnan. Wyżej wymienione gatunki stanowią co najmniej 10 % uprawy.



CHATEAU DE BARBEZIEUX.

Obszar regionu

Okręgami, w których produkowane wódki mają prawo do zastrzeżonej nazwy cognac są : Grande Champagne, Petite Champagne, Borderies, Fins Bois, Bons Bois, Bois Ordinaires lub Bois.

Champagne

To gleby gliniano-wapienne położone na miękkiej warstwie wapienno-kredowej. Zawartość wapna jest bardzo wysoka, dochodząca do 60 %. Gлина daje dobrą strukturę tej glebie dzięki czemu ziemia jest bardzo urodzajna i dobrze nawodniona. Mimo wszystko gleba ta narażona jest na suszę, zwłaszcza że porowatość podziemia umożliwia przenikanie wody : podziemie staje się jak gdyby wielką gąbką, która umożliwia stopniowe wnikanie wody w górne warstwy gleby na wypadek suszy.

Grande Champagne

Powierzchnia wynosząca 34 703 hektarów Grande Champagne, zawierająca 13 159 hektarów winorośli przeznaczonych do produkcji białego wina (do destylacji), umożliwia powstanie bardzo delikatnych eaux-de-vie o kwiecistym bu-

kiecie, wymaga długiego leżakowania w beczkach dębowych żeby osiągnąć pełną dojrzałość.

Petite Champagne

Powierzchnia wynosząca 65 603 hektarów Petite Champagne, 15 246 hektarów przeznaczonych do produkcji koniaku : eaux-de-vie z Petite Champagne, mają mniej więcej te same właściwości jak eaux-de-vie z Grande Champagne, lecz brakuje im tej delikatnej finezji.

Borderies

Mikroregion Borderies zajmuje najmniejszą powierzchnię wynoszącą 12 540 ha. Gleby tych terenów składają się głównie z gliny i krzemu w wyniku odwęglenia się wapnia. Usytuowane w północno-wschodniej części Cognac, jego 3 987 ha winnic, przeznaczone są do produkcji koniaku, dają delikatne eaux-de-vie, z charakterystycznym zapachem fiołków. Mają one zdolności osiągnięcia najlepszej jakości w szybszym czasie niż eaux-de-vie Champagne.

Fins Bois

Większa część tego mikroregionu pokryta jest cienką warstwą gliny wapiennej podobnie do Champagne, natomiast gleba czerwona jest bardzo żwirowata, składająca się z twardego kamienia jurajskiego. W najniższej położonej północnej części Cognac "Les Pays Bas" gleba pokryta jest gliną w 60 %. Fins Bois otacza 3 rodzaje winnic wymienionych wyżej i rozciąga się na 349 803 ha, z czego, 31 001 przeznaczonych jest do produkcji eaux-de-vie, które jest pełne, delikatne, szybko



Winobranie tradycyjne.

dojrzewające przypominające zapachem świeżo wyciśnięte winogrona.

Bons Bois

To piaszczysty teren nadbrzeżny, szczególnie w niektórych dolinach, w południowej części winnicy. To są właśnie piaski naniesione (z procesu erozji) z Masywu Centralnego. Winnice są rozrzucone pomiędzy innymi uprawami, od łąk do hodowli, poprzez lasy sosnowe i kasztanowe. Bons Bois tworzy szeroki pas 372 053 hektarów, z którego tylko 9 308 jest przeznaczonych do produkcji koniaku.

Bois a Terroir lub Bois Ordinaires

Z obszaru 260417 hektarów winnic jedynie 1101 ha przeznaczono do produkcji białych win, z których powstaje koniak. Wzdłuż Oceanu jak również na wyspach Ré i Oléron przeważa gleba piaszczysta, dzięki czemu otrzymuje się eaux-de-vie, które szybko dojrzewają i mają charakterystyczny lokalny smak.

Fine Champagne

Fine Champagne jest objęte przepisami apelacji i ma zastrzeżoną nazwę (AOC),



Destylownia koniaku.





Barbezieux Saint-Hilaire.

składa się z mieszanek eaux-de-vie z Grande i Petite Champagne, zawiera co najmniej 50 % Grande Champagne. Wybór winorośli jest bardzo ważny, ale winobranie odgrywa również duże znaczenie. Po winobraniu tłoczenie soku z winogron i produkcja wina odbywa się naturalną, tradycyjną metodą.

Winnice władcy

Winnice Cognacu liczące około 6200 gospodarstw wytwarzających białe wino z Charentes przeznaczone do produkcji koniaku. Wybrane odmiany winorośli mające opóźnione dojrzewanie są odporne na *botrytis cinerea* i mają dwie zasadnicze cechy: duży procent kwasowości i małą zawartość al-

koholu. Od końca XIX wieku kiedy to pasożyt filoksery spowodował zniszczenia, stosuje się przeszczepy winorośli na różnych podporach wybranych w zależności od rodzaju gleby, na której zostaną posadzone.

Pazdziernikowe winobranie

Winorośla sadzone są w odległości około 3 metrów. Do winobrania obecnie stosowane są maszyny. Jednak niektórzy zrywają je ręcznie. Co roku wielu Polaków ma zwyczaj uczestniczyć w zbiorach winogron, zwykle u tych samych gospodarzy. Maszyny używane do winobrania

od 30 lat odpowiadają całkowicie wymaganiom gospodarzy. Okres rozpoczęcia zbioru winogron zmienia się z roku na rok, ale przeważnie zaczyna się na początku października i kończy się pod jego koniec.

Tłoczenie i fermentacja

Tłoczenie następuje natychmiast po zbiorze winogron. Tłoczenie odbywa się w urządzeniach tradycyjnych lub pneumatycznych. Wyciśnięty sok podany jest natychmiastowej fermentacji bez dodatku cukru (co jest zabronione). Procesy tłoczenia i fermentacji są bardzo ważne, od nich zależy ostateczny gatunek eau-de-vie.

Wiosenne spotkanie

Po 3-tygodniowej fermentacji, wina zawierają około 9 stopni. Te, które mają małą zawartość alkoholu i małą kwasowość, muszą być poddane destylacji która ma być zakończona najpóźniej 31 marca.

Destylacja

Od powstania koniaku sposoby destylacji nie zmieniły się. Alambic charentais zwany "en rapasse" pozostał taki sam zarówno w koncepcji jak i w produkcji. Wino białe jest destylowane tuż po fermentacji, aby uzyskać eau-de-vie. Do czego potrzebna jest destylacja: alkohol powstaje w wyniku fermentacji naturalnych cukrów fruktozy i glukozy które znajdują się w owocach. W alkoholu znajdują się



Zamek Fontpinot z winnicami.

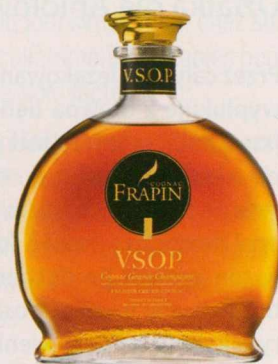
różnorodne substancje, które należy rozdzielić. Podział ten występuje podczas destylacji. Proces destylacji uzależniony jest od lotności tych substancji. To substancje lotne są decydującym składnikiem w bukiecie eau-de-vie.

Wina i destylacja

Koniak jest wynikiem destylacji białych win pochodzących wyłącznie z danego regionu. Wina te mają dużą kwasowość i małą zawartość alkoholu. Najlepszy skład Alambic: Unikalny charakter tego procesu polega na podwójnej destylacji w specjalnych aparatach typu kotłowego (alambik „charentais”), bezpośrednio na ogniu. Górna część pieca ma postać głowy maura, oliwki lub cebuli, przedłuża się w kształt szyji łabędzia przechodząc następnie w serpentyny i przechodzi w chłodzący zbiornik zwany fajką („pipe”) Najpierw otrzymuje się surowy destylat, tzw. „brouillis”, o objętościowej zawartości alkoholu od 28 do 32 procent, „brouillis” jest przelewany do alembiku i poddawany drugiej, właściwej destylacji (tzw. „la bonne chauffe”), w której jest otrzymywany destylat o zawartości alkoholu około 60°, który może być przeznaczony do dojrzewania.

Beczkowanie koniaku

Koniak dojrzewa w beczkach dębowych. Eau-de-vie musi przejść przez długą destylację żeby stać się koniakiem, i długo dojrzewać leżakując w dębowych beczkach. Dąb francuski, szlachetne drewno używane do produkcji beczek, nadaje temu destylatowi jego specyficzny charakter. W przypadku koniaku dąb pochodzi z lasów Tronçais lub też z



lasów Limousin. Taniny z dębów z Tronçais są uznawane za szczególnie łagodne, natomiast taniny z Limousin są znane ze względu na mocny zrównowazony bukiet, które prze kazują koniakowi. Destylat dojrzewający w dębowych beczkach typu „limousin” może wyciągnąć z nich więcej tanin. Wyrób beczki dębowej wymaga znajomości doskonałej techniki, przekazywanej z pokolenia na pokolenie. Praca bednarza wymaga dużej dokładności. Beczki wykonane są zgodnie z tradycyjną sztuką bednarską stosowaną od wielu pokoleń.

Najlepsze beczki

Produkcja beczki wymaga dużej dokładności, można je wytwarzać tylko z dębów 100-letnich. Drewno jest cięte na kloce, rąbane na kawałki i suszone na wolnym powietrzu przez co najmniej trzy lata, co pozwala na wyschnięcie i usunięcie goryczy. Po tym okresie deszczułka jest przekształcona na klepkę. Wówczas to bednarz może zaczynać pracę. Beczki składane są z klepek drewnianych, mocowanych obręczami metalo-

wymi, i wypalane na ogniu. Połączenie ognia z wilgotnym drewnem zmiękcza klepki i zostawia na nich zapach świeżego chleba. Silne wypalania beczek tak zwane „bousinage” daje eaux-de-vie charakterystyczny smak. Metalowe obręcze wiążą drewno, dla tego do wykonania beczki niepotrzebne są inne materiały typu klej, gwoździe. Aby sprawdzić czy beczka jest szczelna napełnia się ją gorącą wodą. Dziś, niektórzy bednarze wciąż podpisują swe dzieła, aby podkreślić ich wysoką wartość.

Dojrzewanie

Koniak jest produktem żywym. Podczas długotrwałego leżakowania w dębowych beczkach, leżących w bezpiecznych piwnicach, w sposób naturalny dzięki stałemu kontaktowi z drzewem i otaczającym powietrzem koniak osiąga ostateczny kolor i bukiet. Długotrwałe dojrzewanie koniaku, które trwa czasami dziesiątki lat, dzięki porowatości drzewa pozwala na pośredni kontakt eau-de-vie z powietrzem. Wydzielające się substancje z dębowego drzewa dają koniakowi wygląd i barwę od złotego złota po intensywny brąz.

Otoczenie

Dojrzewanie jest procesem niezbędnym do przekształcenia eau-de-vie w koniak. Odbywa się to w beczkach które mają pojemność od 270 do 450 litrów. Stopień wilgotności piwnic, w których przetrzymywane są beczki, wpływa na wyparowywanie i jest niezbędnym czynnikiem dojrzewania. W wyniku optymalnej wilgotności eau-de-vie dojrzewa w sposób harmonijny i jego smak staje się łagodny. Przeobrażenie odbywa się w trzech fazach: ekstrakcja, hydroliza i oksydacja. Ekstrakcja : młoda eau-de-vie przechowywana w dębowych beczkach, pochłania substancje wydzielające się z drzewa i przybierając złocisty kolor. Składniki lotne wyparowują. Następują zmiany

Oznaczenie wieku

Koniak musi dojrzewać przez co najmniej 2 lata od 1 kwietnia w zależności od zbiorów. Po przelaniu do butelek koniak już nie dojrzewa.

Decyzją urzędnika państwowego ułożona jest lista oznaczeń wskazujących wiek najmłodszego eau-de-vie w danej mieszance koniaku. Najczęściej używane:

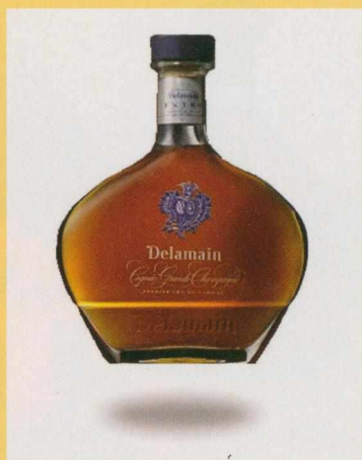
* **VS (Very Special) lub***** (3 gwiazdki) oznacza koniak, którego destylat leżakował co najmniej 2 lata

* **VSOP (Very Superior Old Pale*)** najmłodszy destylat ma co najmniej 4 lata Istnieje zabawne powiedzenie tłumaczące VSOP na "Verser Sans Oublier Personne !" (polewać nie zapominając nikogo !)

* **Napoleon, XO (Extra Old), Hors d'âge**, najmłodszy destylat ma co najmniej 6 lat. Eau-de-vie, używane w mieszance przez producentów koniaków, jest tradycyjnie znacznie starsze w porównaniu z regulaminem. Najszlachetniejsze koniaki leżakują nawet przez dziesiątki lat.

Działka dla Aniołów

Przez cały czas leżakowania w beczkach koniak wypłukuje z drewna dębowego najsubtelniejsze smaki i aromaty, lecz pozostając w kontakcie z powietrzem traci stopniowo i nieprzerwanie część alkoholu. To naturalne parowanie nosi poetyczną nazwę "działki dla Aniołów", w ten sposób producenci tracą 20 milionów butelek, aby uzyskać doskonały trunek. Opary alkoholu są pożywieniem mikroskopijnych grzybów "torula compniacensis", ich czerni pokrywa charakterystycznie kamienie, z których są zbudowane domy w regionie.



w barwie (od bezbarwnego do intensywnie żółtego) w smaku i w bukietcie (destylat nasycy się zapachem dębowego drzewa z akcetem waniliowym).

Hydroliza: stanowi przejściową fazę powodującą duże przemiany we właściwościach organoleptycznych. Eau-de-vie przetrzymując substancje wydzielające się z drzewa, przybiera intensywny kolor.

Utlenienie: smak staje się łagodniejszy, znika dębowy zapach, a w to miejsce wchodzi zapach kwiatowo-waniliowy, ciemnieje barwa. W miarę upływu lat smak trunku staje się coraz bardziej delikatny, bukiet, aromat i zapach wzbogacają się. Najstarsze eau-de-vie dojrzewają osobno w ciemnych piwnicach. Gdy trunek jest już dojrzały, mistrz gorzelnik decyduje, że należy przelać go do bardzo starych dębowych beczek, a następnie do szklanych balonów nazywanych "Dames-Jeanne", w których będzie mógł

leżakować przez dziesięciolecia bez dostępu powietrza i bez zmiany smaku.

Jak odczytywać etykietę wina?

Koniak ma swoje własne oznakowanie. Na etykietce oznaczone są - nazwa (koniak lub eau-de-vie z Cognac lub eau-de-vie z Charentes).

- Zawartość - procentowość (minimum 40 %)
- Apelacje Grande Champagne, petite Champagne, Borderies, Bons Bois, Fins Bois.

- Oznaczenie wieku: wskazuje wiek najmłodszego eau-de-vie użytego w mieszance znajdującej się w koniaku.

Degustacja

Prawidła sztuki: degustacja jest przeprowadzana przez specjalistów według obowiązujących zasad polegających na znalezieniu specyficznych właściwości koniaku. Nawet amator stawiający pie-

rwsze kroki w tej dziedzinie, nauczony rozpoznania zapachów i smaków, może odczuwać rozkosz wzrokiem, nosem i smakiem. Zasadniczą sprawą w degustacji jest wybór kieliszka. Prawdziwi konesery wybierają szkło w kształcie tulipana. W takim szkłe aromat jest koncentrowany przed objawianiem się, daje to cenny czas na odkrywanie jego subtelnego aromatu, delikatnego koloru i dojrzałości jeszcze przed nabraniem go do ust i faktycznym skosztowaniem.

Ocena alkoholu jest przede wszystkim sprawą nosa i oka. Zawartość kieliszka, klarowność i przezroczystość napoju, ocenia najpierw oko. Zbliżając kieliszek do nosa, należy maksymalnie nacieszyć się bukietem unoszącym się z nad kieliszka - aromatem kwiatów, owoców: zapachem lipy, kwiatem winorośli, wyciśniętych winogron, fiołków i wanilii. Pałac cudów: Prawdziwy smak koniaku poznaje się w kontakcie z podniebieniem. Wymieszanie aromatów z zapachem daje osta teczny smak. W tym momencie pijący odczuwa wszystkie cechy koniaku: łagodność, miękkość, lekkość, harmonię... Wszystkie te odczucia pozwalają rozpoznać i docenić ulubiony koniak. Degustacja, poza metodą chemiczną, jest najpewniejszą metodą do rozpoznania najlepszego gatunku. Użycie organów sensorycznych pozwala na kontrolowanie wszystkich etapów destylacji, obserwowanie dojrzewania, na realizację mieszanki koniaku, lub na ocenę produktu ostatecznego oddanego do sprzedaży.

*par Jean-Louis IZAMBERT,
redacteur en chef*

Quelques personnalités originaires de Cognac



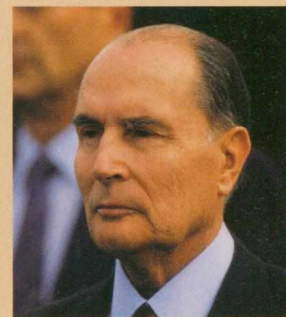
FRANÇOIS I^{er} 1494-1547,
né à Cognac.
Roi de France
de 1515 à 1547.



Felix GAILLARD 1919-1970,
né à Barbezieux
(à côté de Cognac).
Plusieurs fois ministre sous
la IV République. Fût le plus
jeune Président du Conseil de
la République
(Premier Ministre) en 1958.



Jean MONNET 1888 -1979,
né à Cognac.
L'un des pères fondateurs
de l'UE à l'origine du Traité de
Rome le 25 mars 1957.



François MITTERRAND
1916 -1995, né à Jarnac
(à côté de Cognac).
Plusieurs fois ministre
sous la IV République.
Président de la République
de 1981 à 1995.

Musiques à Bercy Village



🕒 du 21 juin
au 29 août 2013

👁 <http://www.bercyvillage.com/Des-concerts-tout-l-ete-avec.html>

Le festival Musiques en terrasse offre l'opportunité de s'évader aux confins du monde tout en restant à Paris. Pendant plus de 2 mois, une programmation mélangée et gratuite vient égayer l'heure de l'apéro et faire bouger les foules sur la cour Saint-Émilion. Une vingtaine de concerts uniques sont programmés, d'univers très différents. Jouant aussi bien sur les sens que sur les sons, les artistes promettent des shows surprenants.

Si les prestations vous ont plu, vous pouvez les retrouver dès le lendemain pour un nouveau live au sein du Petit Bain, une salle de concert flottante sur les quais de la BNF, partenaire de l'édition.

En 2013, la programmation est très éclectique, depuis le show d'un crooner new-yorkais aux accords de samba de São Paulo, en passant par le maloya réunionnais ou de la world nomade du Rajasthan, et le show de Kim, multi-instrumentiste, où le corps et l'instrument ne font plus qu'un.

Festival de l'Ourcq



🕒 du 29 juin
au 25 août 2013

👁 <http://www.tourisme93.com/ete-du-canal/>

De Paris à la Seine-Saint-Denis, un programme riche en festivités et en animations culturelles vous attend : balades urbaines, croisières, navettes fluviales à seulement 1 ou 2 €, concerts mélangés, bals, plages, activités nautiques et équestres, péniches culturelles, cinéma en plein air, street art ainsi que performances Graff sur et autour du canal de l'Ourcq. Pas de quoi s'ennuyer cet été en Seine-Saint-Denis !



Paris Plages



🕒 du 20 juillet
au 18 août 2013

👁 <http://www.paris.fr/parisplages>

Paris-Plage reprend ses quartiers d'été, comme chaque année depuis 2002. 3,5 km de quais de Seine, entre le pont des Arts et le pont de Sully, se couvrent de sable pour accueillir transats, parasols, palmiers, jeux de plage, mais aussi tai-chi, fitness, danses de salon, tennis, basket, lutte, escrime, buvettes et concerts. Adieu bouchons et bonjour farniente !

La manifestation investit désormais le Bassin de La Villette, avec l'implantation d'une base nautique en plein Paris : avirons, kayaks, pédalos.

Cinéma à la Villette



🕒 du 24 juillet
au 25 août 2013

📍 Parc de la Villette

👁 <http://www.villette.com/fr/agenda/Cinema-en-plein-air-2013.htm>

Du mercredi au dimanche, un film est diffusé chaque soir à la nuit tombée sur l'écran géant installé dans le parc de la Villette, sur la prairie du Triangle. Ambiance conviviale en attendant la tombée de la nuit et le début de la projection : les spectateurs discutent, se rencontrent autour d'un pique-nique, confortablement installés dans l'herbe ou sur un transat loué pour l'occasion (7 € en plein tarif). Il est possible de louer des transats.

Tous les films sont proposés en VO et sous-titrés en français. En accès libre.

Le cinéma en plein air de la Villette fait peau neuve en 2013 : il se numérise, et la pelouse de la prairie du Triangle est scénographiée pour une plus grande immersion dans les films.

Nuits des étoiles en France



🕒 du 9 au 11 août 2013

👁 www.afanet.fr/nuits/

Animateurs et astronomes font découvrir au public le ciel et les astres, pour l'initier à l'astronomie. La grande fête

nationale de l'astronomie est à vivre au niveau local : sur un site accueillant le public ou avec une association, ou tout simplement chez soi, en ces nuits particulièrement favorables pour l'observation de la Voie lactée.

Près de 340 manifestations gratuites sont prévues à travers toute la France, animées par des astronomes amateurs et des bénévoles. La date est choisie selon le moment le plus propice à l'observation du ciel, et notamment des étoiles filantes.

Pour avoir la tête dans les étoiles...

Tréteaux nomades à Paris



🕒 du 26 août
au 8 septembre 2013

📍 Compagnie du Mystère Bouffe

👁 <http://www.mysterebouffe.com/festival/>

Réunissant commedia dell'arte, théâtre burlesque, musical, poétique et spectacle forain, Tréteaux nomades, festival itinérant des arènes de Montmartre, investit des lieux insolites de la capitale. Depuis une dizaine d'années, il attire un public varié de Parisiens et de touristes, de Français et d'étrangers. Ce festival à pour objectif de mettre en valeur des lieux historiques de Paris. C'est avec conviction que la Compagnie du Mystère Bouffe, aujourd'hui trentenaire, joue le rôle de médiateur de rencontres.

En 2013, rendez-vous aux arènes de Montmartre, à l'hôtel de Beauvais, sur la place Sainte-Marthe à La Bellevilloise.

Fête de la moisson



🕒 du samedi 24 août 2013
au dimanche 25 août 2013

📍 chemin de Villecran
77160 PROVINS

👁 <http://www.fete-moisson-provins.org/>

Le cycle des saisons. Avec son défilé de chars et ses animations, Provins renoue, chaque année, avec la tradition. Elle est unique en France, car c'est la seule fête de la Moisson qui ne se déroule pas dans les champs, mais sur les places et les rues du village, comme autrefois. Au programme : défilé de chars décorés de blé, danses folkloriques et battage à l'ancienne côtoient allègrement jazz et fête foraine.

Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

UWAGA : Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240 pod arkadami, naprzeciwko ogrodów, w podwórku na parterze. Proszę się nie zrażać kodem do wejścia (działa tylko w nocy), wystarczy nacisnąć przycisk i popchnąć pierwsze drzwi. ZAPRASZAMY



Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Selon votre destination, partez de Paris 7 jours sur 7 - Wyjazdy z Paryża do Polski 7 dni w tygodniu

8:30	13:00	14:15*	14:30	16:00	17:30
(1.2.6)	(1.2.4.6.7)	(3.5.7)	(3.5.6.7)	(1.3.5.6)	(1.4)

* départ de Gallieni

AUGUSTOW	ELBLAG	KŁODZKO	MSZANA DOLNA	PRZEMYSŁ
BELCHATOW	ELK	KŁUCZBORK	MYSLENICE	PRZEWORSK
BIALA PODLASKA	GDANSK	KOLBASKOWO	NAKŁO	PSZCZYNA
BIALYSTOK	GDYNIA	KOŁO	NOWA SOL	PSZCZYNA
BIELSKO BIALA	GIZYCKO	KONIN	NOWE MIASTO LUBAWSKIE	PULAWY
BISKUPIEC	GLIWICE	KOSZALIN	NOWOGARD	RACIBORZ
BOCHNIA	GŁOGOWEK	KRAKOW	NOWY SACZ	RADOM
BOLESŁAWIEC	GNIESZNO	KRASNYSTAW	NYSA	ROP CZYCE
BRODNICA	GORLICE	KROSNO	OLAWA	RYBNIK
BRZEG	GORZOW WIELK	KROTOSZYN	OLESNO	RZESZOW
BRZESKO	GRAJEWO	LANCUT	OLSZTYN	SANDOMIERZ
BYDGOSZCZ	GRUDZIADZ	LEBORK	OPOLE	SANOK
BYTOM	GRYBOW	LEGNICA	OSTRODA	SIEDLCE
CHELM	ILAWA	LIMANOWA	OSTROLEKA	SIERADZ
CHORZOW	JAROSLAW	LODZ	OSTROW MAZ	SKARZYSKO KAM
CIECHANOW	JASLO	LOMZA	OSTROW MAZOWIECKI	SKOCZKOW
CIESZCZYN	JAWOR	LOWICZ	OSTROWIEC SW	SKRZYSKO
CIESZYN	JEDRZEJOW	LUBIN	PILA	SLAWNO
CZAPLINEK	KALISZ	LUBLIN	PIOTRKOW TRYB	SLUPSK
CZARNA BIAL.	KATOWICE	LUBLINIEC	PLOCK	SOKOLSKA
CZESTOCHOWA	KETRZYN	MALBORK	POLKOWICE	SOPOT
DEBICA	KIEDZIERZYN	MIELEC	POZNAN	STALOWA WOLA
DZIERZONIOW	KIELCE	MRAGOWO	PRUDNIK	STARACHOWICE

Au départ de 47 villes de France vers 149 villes de Pologne

Wyjazdy z 47 miast Francji do 149 miast Polski

ANGERS	CAEN	LILLE	NARBONNE	POITIERS	STRASBOURG
AVIGNON	CARCASSONNE	LYON	NICE	PUGET/ARGENS	TARBES
BELFORT	CHALONS SUR SAONE	MARSEILLE	NIMES	REIMS	TOULON
BESANCON	CL. FERRAND	METZ	ORLEANS	RENNES	TOULOUSE
BILLY MONTIGNY	DIJON	MONTPELLIER	ORTHEZ	ROUEN	TOURS
BOLLENE	GRENOBLE	MULHOUSE	PARIS	ROYE	TULLE
BORDEAUX	LE CANNET	NANCY	PAU	SENLIS	USSEL
BRIVE	LE MANS	NANTES	PERIGUEUX	St ETIENNE	

France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

lub telefonicznie : 09 54 02 30 10

Partez de Paris
Lille - Reims - Nancy
Mulhouse - Strasbourg
+ 40 villes de France
vers
150 destinations
en Pologne

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Selon votre destination, partez de Paris 7 jours sur 7 - Wyjazdy z Paryża do Polski 7 dni w tygodniu

8:30	13:00	14:15*	14:30	16:00	17:30
(1.2.6)	(1.2.4.6.7)	(3.5.7)	(3.5.6.7)	(1.3.5.6)	(1.4)

* départ de Gallieni

STARGARD SZCZ.I	SWIEBODZIN	TCZEW	WLOCLAWEK	ZDUNSKA WOLA
STARZYSKO-KAM.	SWIECIE	TORUN	WROCLAW	ZIELONA GORA
STRO.SZCZECINSKI	SZCZECIN	TORZYM	WYSZKOW	ZLOCIENEC
STRZEGOM	SZCZERCINEK	TYCHY	ZABKOWICE SLASKIE	ZORY
STRZELCE OPOLSKIE	TARNOBRZEG	WALBRZYCH	ZABRZE	
SUWALKI	TARNOW	WARSZAWA	ZAMBROW	
SWIDNICA	TARNOWSKIE GORY	WEJHEROWO	ZAMOSC	

Au départ de 47 villes de France vers 149 villes de Pologne
Wyjazdy z 47 miast Francji do 149 miast Polski

ANGERS	CAEN	LILLE	NARBONNE	POITIERS	STRASBOURG
AVIGNON	CARCASSONNE	LYON	NICE	PUGET/ARGENS	TARBES
BELFORT	CHALONS SUR SAONE	MARSEILLE	NIMES	REIMS	TOULON
BESANCON	CL. FERRAND	METZ	ORLEANS	RENNES	TOULOUSE
BILLY MONTIGNY	DIJON	MONTPELLIER	ORTHEZ	ROUEN	TOURS
BOLLENE	GRENOBLE	MULHOUSE	PARIS	ROYE	TULLE
BORDEAUX	LE CANNET	NANCY	PAU	SENLIS	USSEL
BRIVE	LE MANS	NANTES	PERIGUEUX	St ETIENNE	

eurLines

SINDBAD

Becker
Reisen

Polonia
transport

Albatros

intercars
INTERNATIONAL-FRANCE SP. Z O.O.

Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.

Avec votre carte de crédit

Achetez votre billet de bus par téléphone

tel. : 09 54 02 30 10 *

et recevez-le le lendemain par la poste
ou en montant dans le bus le jour du départ

(*) Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif
préférentiel. Si vous le souhaitez passez directement au
Bureau de 10:30 à 18:00.

ATTENTION : Pour ne pas vous tromper, pour
ne pas être trompés par des affirmations
inexactes retenez bien l'adresse ci-dessous



Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy.

Kartą kredytową możecie kupić

bilet autobusowy dzwoniąc na numer :

tel. : 09 54 02 30 10 *

I otrzymacie bilet dnia następnego pocztą
lub w autobusie w dniu wyjazdu

(*) W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek.
Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:30 do 18:00.

UWAGA : By się nie pomylić
i nie być źle skierowanym przez niedokładne
informacje proszę zapamiętać
nasz adres



AFPE DZIEŃ DOBRY 240, rue de Rivoli 75001 Paris - m° Tuileries
(fond de la cour - w podwórzu) - tel. : 09 54 02 30 10

Râble de lapin farci aux champignons et foie gras



- ▶ *râbles de lapin*
- ▶ *200 g de champignons de paris*
- ▶ *1 échalote*
- ▶ *30 cl de porto rouge*
- ▶ *sel et poivre*
- ▶ *huile d'olive*
- ▶ *tagliatelles*

Désossez les râbles de lapins, coupez le foie gras en dés, faire revenir dans une casserole avec l'huile d'olive l'échalote avec une pincée de sel pour faire ressortir l'eau, ajoutez les champignons émincés et la crème et laissez réduire à feu doux, mixez et assaisonnez, ajoutez les dés de foie gras, farcir les râbles et ficelez.

Dans une casserole, mettre le porto à chauffer et flamber, quand ça ne flambe plus ajoutez les râbles, réduire le feu et laissez cuire 20 mn.

Servir avec des tagliatelles.



Ragoût de sanglier à la polonaise



- ▶ *1 kg de cuissot de sanglier*
- ▶ *saucisses fumées*
- ▶ *1 gros chou blanc*
- ▶ *50 cl de vin blanc*
- ▶ *1 cuillère à café de baies de genièvre*
- ▶ *1 feuille de laurier*
- ▶ *2 cuillère à soupe d'huile*
- ▶ *sel et poivre*

Couper le cuissot de sanglier en dés.

Pluchez et émincez le chou. Faire blanchir 5 minute dans de l'eau bouillante salée puis égoutter.

Couper les saucisses en 2.

Préchauffer le four thermostat 6. Faire chauffer l'huile dans une terrine à couvercle au four. Faire revenir rapidement les morceaux de sanglier. Retirer du feu et y ajouter les saucisses, le chou, les baies de genièvre et la feuille de laurier. Saler et poivrer. Verser le vin blanc et couvrir.

Mettre au four et faire cuire durant 1h30.

A servir dès la sortie du four avec des pommes vapeur.

Galaretka z kurczaka



- ▶ *1 kurczak*
- ▶ *2 duże marchewki*
- ▶ *1/2 dużej pietruszki*
- ▶ *1 seler*
- ▶ *2 opakowania żelatyny*
- ▶ *sól, pieprz, vegeta*
- ▶ *10 jajek na twardo*
- ▶ *puszka groszku konserwowego*



Kurczaka myjemy. Wstawiamy do gotowania, solimy do smaku. Zbieramy szumowiny.

Jak już się kurczak zagotuje dodajemy jarzyny. Doprawiamy do smaku vegeta i pieprzem.

Po ugotowaniu, mięso wyjmujemy, a wywar odcędzamy. Rozpuszczamy 2 żelatyny każdą zgodnie z przepisem na opakowaniu. Dodajemy je do rosolu. Studzimy. Mięso obieramy od kości i kroimy na małe fragmenty. Z warzyw wybieramy marchewkę i kroimy ją w talarki, kosteczkę jak kto woli.

Do kubeczków, salaterek (do wyboru) na dno wrzucamy pokrojoną marchewkę, groszek, jajko (ja daje po pół lub ćwiartce do każdego kubeczka) i mięso. Zalewamy wywarem z żelatyną. Wkładamy do lodówki, aby galaretka stężała.

Babka polonais au chocolat

- ▶ *250 g de farine*
- ▶ *30 g de cacao amer en poudre*
- ▶ *1 sachet de levure chimique*
- ▶ *1 cuillère à café de cannelle*
- ▶ *1 pincée de sel*
- ▶ *225 g de beurre*
- ▶ *250 g de sucre en poudre*
- ▶ *1 cuillère à café d'extrait de vanille*
- ▶ *3 oeufs*
- ▶ *20 cl de crème fraîche*
- ▶ *170 g de chocolat pâtisier cassé en petits morceaux*
- ▶ *120 g de cerneaux de noix de pecan*
- ▶ *50 g de sucre en poudre*
- ▶ *1 cuillère à café de cannelle*

Préchauffer le four à 180°C (thermostat 6) et beurrer un moule à kouglof. Dans un grand saladier, tamiser la farine, le cacao, la levure chimique, le sel et 1 cuillère à café de cannelle. Réserver.

Travailler le beurre et 250 g de sucre en poudre dans une jatte, jusqu'à ce que le mélange soit léger et mousseux (si possible, avec un mixeur électrique sur vitesse rapide). Incorporer la vanille en fouettant un peu moins vite, puis les œufs, un à un, en mélangeant bien entre chaque œuf.

Délicatement, ajouter 1/3 de la farine, puis la moitié de la crème fraîche, puis à nouveau 1/3 de la farine, le reste de la crème et enfin le dernier tiers de farine. Ne pas trop travailler : remuer juste assez pour que la préparation soit homogène.

Combiner les morceaux de chocolat, les noix de pecan, 50 g de sucre en poudre, et 1 cuillère à café de cannelle. Mouliner le tout dans un robot ou dans une moulinette à herbes, de façon à obtenir de grosses miettes (attention, on ne veut pas une poudre trop fine !).

Verser la moitié de la pâte à gâteau dans le moule puis recouvrir avec la moitié de la poudre chocolat/pecan. Verser le reste de la pâte par-dessus et terminer par une couche de miettes chocolat/pecan. Presser légèrement les miettes avec le dos d'une cuillère à soupe ou avec une spatule, afin de bien les faire adhérer à la pâte.

Avec un couteau, piquer le gâteau sur toute sa profondeur à plusieurs endroits, de façon à ce que les miettes de chocolat et de noix de pecan se répartissent sur toute l'épaisseur de la babka. Taper le moule sur un plan de travail pour bien égaliser la surface.

Faire cuire 40 minutes dans le four préchauffé puis recouvrir le gâteau d'un papier aluminium et laisser cuire encore une vingtaine de minutes, jusqu'à ce qu'un couteau, piqué dans la babka, en ressorte propre et sec. Laisser refroidir le cake pendant environ 30 minutes avant de le démouler puis le laisser refroidir complètement sur une grille.



Maisons & Châlets en bois

...ou un rêve à la portée de tous



Qui n'a pas rêvé, las d'un logement coûteux ou trop petit dans la grande ville, dans une cité surpeuplée de banlieue de devoir supporter un environnement bruyant, pollué, malodorant, d'un voisinage parfois désagréable, voire hostile et sans gêne auquel il faut ajouter l'insécurité permanente, les trafics et vols de toutes sortes, de voir ses enfants n'avoir d'autres fréquentations que celles qui nous sont imposées dans la vie courante, dans les écoles ou autres lieux publics, de pouvoir enfin changer d'environnement et d'horizons.

Las aussi de voir des charges que l'on ne maîtrise pas, de payer des travaux coûteux plus ou moins nécessaires, aux grés et humeurs des gérants et syndics d'immeubles. Qui pour ces raisons n'a pas rêvé d'être à proximité de la nature, de la forêt, de la montagne ou de la mer. Aujourd'hui avec la construction de maisons en bois, à la fois économique et écologique, il devient enfin possible de transformer un rêve en réalité, de remplacer des loyers à fonds perdus par des remboursements mensuels de crédits constituant avec les années un capital et d'exclure les inconvénients cités précédemment.

Vous connaissez sa douceur, sa chaleur, sa beauté... Mais saviez-vous que le bois soutient largement la comparaison avec l'acier en terme de résistance, avec la pierre en terme de longévité...? Que ses performances physiques sont souvent supérieures à celles des autres matériaux. Écologique, technologique et beau, le bois est sans rival. C'est lui qui, depuis toujours, donne sa dimension humaine à l'architecture. Le bois est le seul matériau qui apaise, et qui respire. En étant plus légères que les structures en maçonnerie et béton, les structures en bois s'adaptent plus facilement aux terrains difficiles. Les performances thermiques du bois sont extraordinaires : il possède une capacité thermique 350 fois plus grande que l'acier et 10 fois plus grande que le béton. Imaginez-vous les économies que l'on fait pour le chauffage de la maison ! Une maison en bois est fraîche en été et chaleureuse en hiver. Malgré les idées reçues, le bois est une matière qui a une des meilleures résistances au feu. Il n'augmente pas le risque d'incendie, au contraire, il brûle lentement, sans transmettre de chaleur vers les éléments environnants et sans dégager de fumées toxiques. Le bois respire et dans le même temps il répond à toutes les exigences des matériaux de construction : il ne dégage pas de gaz, de poussière, d'électricité statique. C'est un excellent régulateur thermique et hygrométrique ainsi qu'un bon isolant phonique.

Nous réalisons, résidence principale ou de loisirs, lotissement... en bois massif, rondins ou madriers, à ossature bois. Notre couverture est nationale. Questionnez-nous, nous vous conseillerons et nous répondrons, au plus près, à toutes vos demandes. Notre souci principal est de réaliser des constructions écologiques, confortables, saines à la mesure financière du plus grand nombre. Nos engagements se limitent toujours à ce que nous pouvons réaliser dans un délai raisonnable, en fonction de plusieurs critères : possession du terrain à bâtir, permis de construire avec un délai d'obtention

maximum de 2 mois etc... Nous partons toujours d'un raisonnement que les choses les plus simples s'expliquent clairement, et que malgré la concurrence, parfois moins exigeante ou moins rigoureuse sur la qualité des matériaux, nous serons toujours à même de répondre à votre attente, en vous proposant la bonne solution. Nos maisons peuvent être construites entièrement sur mesure, fournissez nous vos projets, vos esquisses de plans ou différents critères et nous les réaliserons. L'objectif principal n'étant autre que de vous accompagner d'un bout à l'autre de votre projet, nous utilisons par conséquent, des techniques éprouvées et garanties, mais aussi nous coordonnons et vérifions les interventions de tous corps d'état intervenant sur le chantier, jusqu'à la remise des clés et votre emménagement.

Les avantages des maisons en bois

Notre entreprise de construction-fabrication de maisons bois, est composée d'une équipe de concepteurs, architectes d'intérieur, architectes, ingénieurs et installateurs.

Notre gamme de produits est adaptée aux nouvelles demandes de maison basse consommation d'énergie. Nos réalisations sont construites avec des structures de rigidité en bois massif et contre collé, combiné avec des matériaux innovants, panneaux haute densité: bardages façades Canoxel, Cedral, mortier mono couche classique, matériaux traditionnels: pierre, briques, panneaux plaque de plâtre pour les finitions intérieures ou bardage bois massif. Également: finitions extérieures des façades en mortier mono couche écologique à base de liège.

Nos honoraires sont adaptés et totalement flexibles en rapport avec votre budget, car toutes nos réalisations peuvent être modifiées et personnalisées. L'ensemble de nos matériaux de haute qualité sont fournis par les principales entreprises de matériaux de construction du secteur du BAT. Toutes les fournitures de maté-

riaux utilisés dans nos constructions, possèdent le label de qualité spécifique UE.

Nos atouts

Attentifs des nouvelles tendances environnementales et technologiques du secteur de la construction, écoute de notre clientèle aux nouvelles demandes en matière d'écologie.

Notre propre étude d'architecture, pourra concevoir et s'adapter à vos critères, pour la réalisation de votre projet.

Les projets, la fabrication et le montage-assemblage sont réalisés avec les technologies le plus innovantes. Grâce aux systèmes informatisés de projection 3D, le contrôle et la conception du projet est effectuée par nos architectes avec une rigoureuse précision.

L'objectif de la conception durable, est d'effectuer la construction de manière à réduire l'utilisation des ressources non renouvelables, et réduire au minimum l'impact environnemental. L'engagement à l'environnement naturel pour chacun de nous. Un élément important est la qualité de l'environnement intérieur, en particulier par la qualité de l'air respiré, avec des logements structure bois.

Nos maisons

Nos réalisations peuvent être adaptées à toutes les régions de France, les structures de nos toitures pourront être construites avec les pourcentages de pente et la couverture correspondante, normes imposées par les administrations compétentes, selon chaque région.

Toutes nos charpentes sont traditionnelles, composées de poutres en bois massif selon les normes architecturales, de 70, 100 mm x 150, 200 mm d'épaisseur, celles-ci reposent sur des poutres pont de 100, 150 mm x 200 mm d'épaisseur. Les poutres de longue portée sont systématiquement fabriquées en bois massif contre collé (le meilleur et le plus efficace système de soutien des poutres longue portée.)



Eco-Logis 162
 Prix 98.690 € TTC
 Maison avec 1 Etage -
 Superficie 137,88 m2
 Terrasse de 51,58 m2
 - RDC: séjour - saqon -
 cuisine 1 salle d'eau et
 WC 1 chambre
 1° Etage : 3 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco-Logis 152
 Prix 81.276 € TTC
 Maison avec 1 étage
 Superficie 122,50 m2
 Terrasse de 40,50 m2
 RDC : séjour-salon-cuisine 1
 salle d'eau et WC 1 chambre
 1° Etage : 3 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 134
 Prix 83.428 € TTC
 Maison avec 1 Etage -
 Superficie 134 m2
 RDC : séjour-salon-cui-
 sine 1 salle d'eau et WC
 1 chambre
 1° Etage : 3 chambres 1
 salle d'eau et WC



Eco Logis 222
 Prix 117.020 € TTC
 Maison avec 1 étage - Super-
 ficie 187,62 m2 Porche 22 m2
 RDC séjour-salon-cuisine
 cellier 1 salle d'eau et WC,
 1 chambre
 1° Etage 4 chambres
 1 balcon, 1 salle d'eau WC



Eco Logis 144 F
 Prix 88.185 € TTC
 Maison avec 1 Etage
 Superficie 144 m2
 RDC séjour-salon-
 cuisine cellier
 1 chambre
 salle d'eau et WC
 1° Etage 2 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 149
 Prix 93.280 € TTC
 Maison avec 1 étage
 Superficie 149 m2
 RDC : séjour-salon-cuisine,
 cellier WC 1 chambre Garage
 1° Etage 3 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 165
 Prix 96.150 € TTC
 Maison avec 1 étage -
 Superficie 165 m²
 RDC: séjour-salon-
 cuisine, cellier
 2 chambres, 1 bureau,
 salle d'eau, WC
 1° Etage : 2 chambres
 1 salle d'eau er WC



Eco Logis 175
 Prix 94.577 € TTC
 Maison avec 1 Etage
 Superficie 132,50 m2
 Terrasse 42,50 m2
 RDC: séjour-salon-
 cuisine-cellier 2 chambres
 1 salle d'eau et WC
 1° Etage: 2 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 250
 Prix 118.657 € TTC
 Maison avec 1 Etage -
 Superficie 187,92 m²
 Terrasse 25,20 m2
 RDC: séjour-salon-cui-
 sine 1 chambre 2 salles
 d'eau et WC
 1° Etage 3 chambres
 3 salles d'eau et WC



Eco Logic 270
 Prix 149.904 € TTC
 Maison avec 1 étage
 Superficie 201,60 m²
 Garage 25,83 m², Porche 20,3 m²
 Surface mansardée 25,83 m²
 RDC séjour-salon cuisine
 2 chambres, salle d'eau et WC
 1° Etage 3 chambres
 1 salle d'eau et WC

Les finitions extérieures seront personnalisées en accord avec les réglementations de chaque commune. Design et harmonie d'architecture totalement personnalisables.

Toutes nos constructions peuvent être financées par moyen d'un prêt bancaire ou autres financements.

Assurances : contrat par compagnie d'assurances classique.

Possibilité de placement financier ou locatif, avec les défiscalisations correspondantes.

Plus value immobilière importante selon les régions, au même titre que les constructions dites "classiques".

Longévité

Généralement l'ennemi n° 1 des constructions au fil du temps est l'humidité. Notre concept des constructions en bois massif, a été conçu pour protéger nos structures de rigidité contre l'humidité, par les moyens des façades, les ventilations diverses, toiles barrières de vapeur. Ensemble de paramètres qui garantissent la longévité de la construction.

Entretien

Aucun entretien des façades EXT. dans les cas d'un bardage en bois composite CANEXEL ou CEDRAL, diverses teintes bois disponibles, ou couleur. Bien entendu le bardage bois naturel d'EPICEA massif, gardera sa belle apparence, à condition d'un entretien périodique.

La 2^e année après la construction il est fortement recommandé d'effectuer une couche de vernis-lasure dernière génération avec les produits protecteurs, "tout en un" puis tous le 5/6 ans. Également nos façades peuvent être décorées avec des matériaux classiques comme la brique décorative, la pierre, enduit...etc.

Isolation thermique renforcée avec l'option concernant notre enduit-crêpi de façade su-

bertres, matériau écologique composé en majeure partie de liège. (poudre et granulé.)

Toiture: Les couvertures peuvent être selon chaque commune et région, en tuiles rouges céramique ou gris foncé en béton, autres menuiseries : PCV ou alu, structure bois-construction écologique d'une grande solidité.

Les structures bois peuvent s'adapter à toutes les régions avec leurs variations climatiques.

Toutes constructions même d'architecture complexe, comme les bâtiments industriels, bâtiments administratifs tels que théâtres, auditoriums, salles communales, salles de concert... etc, et bien entendu, les maisons d'habitations d'architecture extrêmement variées. Toute notre matière première qu'est le bois, est en provenance des forêts européennes gérées et certifiées par l'UE avec également les certificats de provenance. Intégration à l'environnement. Les matériaux, les teintes et couleurs qui composent l'habillage de finition, s'intègrent parfaitement à l'environnement naturel. Ces bâtiments ne dégagent aucune émission de polluants tout au long de leur important cycle de vie.

Bâtiments basse consommation d'énergie.

Compte tenu du concept technique de nos réalisations et des matériaux innovants et naturels, nos logements rentrent largement dans les normes de conformité en vigueur RT2005, RT2012 et Bâtiments Basse Consommation Énergétique: nous consulter.

Tarif clés en main TTC

Le logement clés en main avec le montage-assemblage total ! Ce qui est inclus dans la tarif: Élaboration du projet - Gestion du chantier par notre personnel. Le bâtiment est totalement terminé lors de sa livraison, le montage-assemblage total, les finitions selon les diverses options choisies, finition extérieure des façades ainsi que tout l'intérieur, l'ensemble des ins-

tallations. (plomberie, éléments sanitaires de SDB et wc, meubles de cuisine, ainsi que les éventuelles options.)

Prestations en option : (nous consulter) - Les fondations et la dalle en béton armé. L'installation électrique. Le descriptif ainsi que l'ensemble des prestations et conditions d'achat, sont mentionnées dans le contrat de vente établi entre le fabricant et l'acquéreur.

Montage-assemblage de la maison d'habitation

Les documents techniques concernant le projet personnalisé, seront délivrés par le fabricant pour l'élaboration du dossier technique d'architecture qui concerne le permis de construire. Cette démarche administrative ainsi que l'obtention du permis de construire, sera obligatoire pour effectuer la construction du projet.

Délai de l'exécution du projet:

La fabrication personnalisée du bâtiment: 4 mois et 2 semaines. La construction du bâtiment, (montage-assemblage total) de 2 à 4 mois, selon superficie.

Europe Eco Logis Maisons & Chalets en Bois

BP n° 6

240, rue Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

em@il : euroecologis@gmail.com

(Sur simple demande, nous vous adressons une documentation complète)



F.A.Q (Foire aux questions)

• Quelle est l'architecture d'une réalisation Nature et Maison ?

Nos fabrications et nos constructions sont à part entière des maisons d'habitation de très haute qualité, elles sont considérées comme des biens immobiliers à la condition d'être construites sur un terrain à bâtir, après avoir obtenu les autorisations administratives nécessaires.

• Quelle est la qualité du bois utilisé pour les fabrications des nos maisons ?

Le matériau de base utilisé est du bois massif d'EPICEA de première qualité.

Notre propre unité de production est située en haute montagne dans les Carpates d'Europe Centrale, où est fabriqué l'ensemble des structures concernant le gros œuvre. L'EPICEA cet arbre résineux à fourni à travers les âges, un bois de charpente estimé par ses nombreuses qualités. (solidité, longévité et important pouvoir thermique.)

• Quelles sont les épaisseurs des structures des murs maîtres des nos maisons ?

Nos bâtiments répondent aux mêmes normes et spécifications de qualité utilisées dans l'UE, l'épaisseur moyenne de nos murs maîtres est de 210 mm à 265 mm d'épaisseur.

• Quelle est la durée de vie d'une maison en bois ?

La durée de vie de nos maisons d'habitation en bois massif n'est pas inférieure à une construction traditionnelle. Au même titre qu'une construction traditionnelle, un bon entretien est un gage de longévité. La durée de vie des constructions en bois a été prouvée à travers les âges, puisque ce sont les matériaux les plus anciens utilisés pour la construction des maisons d'habitation. La majorité des maisons d'habitation et bâtiments divers, sont construits en bois dans le Nord de l'Europe, le Canada, les Etats Unis, etc...)

• L'humidité et les rayons du soleil sont-ils préjudiciables ?

L'humidité et la pluie n'affectent en aucune façon le bois traité avec les produits protecteurs qui sont nécessaires. (traitement spécial autoclave, traitement ignifuges, anti-parasitaire, fongicide, rayons UV.) Par ailleurs, lors de la construction sur la dalle béton, une

importante couche d'asphalte isole totalement le bâtiment.

Les maisons d'habitation de par leur concept, sont-elles chaudes en hiver et fraîches en été ?

Les bâtiments qui concernent nos logements sont économiques de 30-50 % pour le chauffage et la climatisation par rapport aux constructions standard en maçonnerie dites "traditionnelles". Les matériaux utilisés sont de faible conductivité thermique, tel que le bois, et les isolants minéraux. De par notre concept de construction, l'isolant est intégré dans la structure de rigidité du bâtiment, et possède une importante épaisseur, surdimensionné par rapport aux normes.

• Est ce que nos maisons peuvent être modifiées et personnalisées ?

L'ensemble de nos réalisations peuvent être modifiées et personnalisées selon vos besoins et vos propres critères. Dans le cas ou aucune de nos réalisations ne correspond à vos souhaits, nous pourrions établir votre propre projet, à partir d'un plan sommaire, ou d'un simple dessin, nos concepteurs pourront établir votre projet selon vos souhaits et vos critères.

• Est ce que la finition et le design intérieur et extérieur peut être personnalisés ?

Le design et les finitions intérieures peuvent être modifiés selon vos propres souhaits et vos propres critères, plaque de plâtre, lame de bois naturel ou teintes de différentes couleurs, combinaison des 2 matériaux possible, d'autres matériaux comme la faïence.... etc.

Extérieur : généralement, bardage en bois composite Canexel d'apparence bois, ou laqué, matériau sans aucun entretien périodique, possibilité aussi d'un enduit-crépi mono couche, teintes au choix, Bardage EXT. en bois massif, également des finitions EXT. pierre, céramique, brique décorative....etc.

• Quelle garantie possède ce type de construction ?

10 ans de garantie constructeur concernant l'ensemble de la structure, et 1 an concernant les défauts de finition. La meilleure garantie sont les critères établis qui concernent les constructions bois, à savoir:

1°- épaisseurs des structures de rigidité, dits "murs maîtres"

2°- les protections préventives du bois, . (traitement spécial autoclave, traitement ignifuges, anti-parasitaire, fongicide, rayons UV.)

3°- les normes en vigueur BBC RT2005

• Quel est l'entretien nécessaire pour une construction bois ?

Extérieurement, après la première année, dans le cas d'un bardage en bois massif EPICEA, il est conseillé une application de vernis-lasur protecteur Xylazel ou l'équivalent, et ensuite tous les 5/6 ans. Dans le cas d'un bardage en CANEXEL, il n'y a aucun entretien à effectuer, également pour les enduits-crépis mono couche.

• Quelles sont les démarches administratives avant la construction d'une maison bois ?

Toute construction concernant le bâtiment d'une maison d'habitation, nécessite les autorisations administratives nécessaires, (permis de construire....etc.)

• Les assurances sont elles obligatoires ?

Comme toutes les maisons d'habitation, il est obligatoire de contracter une police d'assurances auprès d'une compagnie.

• Possibilité d'obtention d'un prêt bancaire pour l'acquisition ?

L'ensemble du secteur bancaire, accorde les prêts correspondants pour les constructions des maisons en bois. Généralement la majorité de ces établissements pour effectuer leurs dossiers, nécessitent une copie du permis de construire, et également le dossier concernant le pré-contrat DEVIS détaillé, avec également le dossier technique du projet.

• Où sont construites nos réalisations ?

Toutes les provinces espagnoles, mais également les pays suivants: France, Portugal, Italie.

Prestations non comprises dans le tarif clés en main: le dossier technique concernant le permis de construire, nous pourrions nous charger de l'élaboration de cette prestation sur demande de notre clientèle, coût du forfait : 500€ HT.

Les raccordements aux réseaux de viabilité, le coût peut être variable selon les critères suivants :

a. parcelle située dans un lotissement avec viabilité, b. parcelle située hors lotissement mais possédant la viabilité,

c. dans le cas d'un terrain à bâtir non viabilisé, les devis correspondants devront être effectués auprès des administrations compétentes.

Sur simple demande, un exemple du pré-contrat DE-

VIS détaillé, est à disposition, et pourra être expédié.

• Est il possible de livrer la bâtiment en KIT, avec le montage assemblage effectué par notre personnel, ou, non ?

Option surtout destinée aux professionnels constructeurs, et charpentiers-menuisiers: concerne le KIT en bois, structure de rigidité complète, avec les doubles cloisons, les isolants, les cloisons intérieures, les fenêtres, portes-fenêtres et volets, les portes intérieures et extérieures. (nous consulter.)

• Existe il un S.A.V ?

Pendant la 1^o année suivant la construction, notre personnel effectuera la visite de contrôle nécessaire, pour organiser les déplacements successifs de notre personnel, les RV auprès de notre clientèle seront planifiés avec anticipation. Les anomalies techniques concernant notre responsabilité comme fabricant-constructeur seront solutionnées par notre personnel. Dans le cas des dommages hors responsabilité du fabricant-constructeur,(dommages causés par des tiers, phénomènes climatiques....etc,) les frais correspondants seront hors garantie.

• Mode de règlement ?

Les règlements seront effectués par notre clientèle selon le mode mentionné sur le contrat de vente. Pour des compléments d'information, nous consulter.

**Europe Eco Logis
Maisons & Châteaux en Bois**

BP n° 6

75001 Paris - 240, rue de Rivoli

Tél. : 09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

em@il : euroecologis@gmail.com

(Sur simple demande,

nous vous adressons une documentation complète)

Rzeszów-Beauvais-Paris Paris-Beauvais - Rzeszów

Pas cher sur www.beauvais-rzeszow.com

Wakacje szkolne 2013-2014 dla poszczególnych regionów Francji : A, B, C
Tableau des vacances scolaires 2013-2014 pour les zones : A, B, C

Caen - Clermont Ferrand - Grenoble
- Lyon - Montpellier - Nancy - Metz -
Nantes - Rennes - Toulouse

Aix - Marseille - Amiens - Besançon -
Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans
- Tours - Poitiers - Reims - Rouen -
Strasbourg

Paris - Versailles
- Creteil
- Bordeaux

Vacances scolaires 2013

	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2013	19.10.13 au 3.11.2013	Rentrée des classes : 4 novembre 2012	
Noël et Nouvel An 2013-2014	21.12.12 au 5.01.2014	Rentrée des classes : 6 janvier 2014	
Vacances d'hiver 2014	1.03.14 au 16.03.2014	22.02.14 au 9.03.2014	15.02.14 au 2.03.2014
Rentrée des classes :	6.05.2014	29.04.2014	13.05.2014
Vacances de printemps 2014	26.04.14 au 11.05.2014	19.04.14 au 4.05.2014	12.04.14 au 27.04.2014
Rentrée des classes :	12.05.2014	5.05.2014	28.04.2014
Vacances d'été 2014	5.07.14 au 2.09.2014	Rentrée des classes : 3 septembre 2014	

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

www.dziendobryfrancja.eu

www.dziendobryfrancja.pl

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.
 Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEŃ DOBRY ?

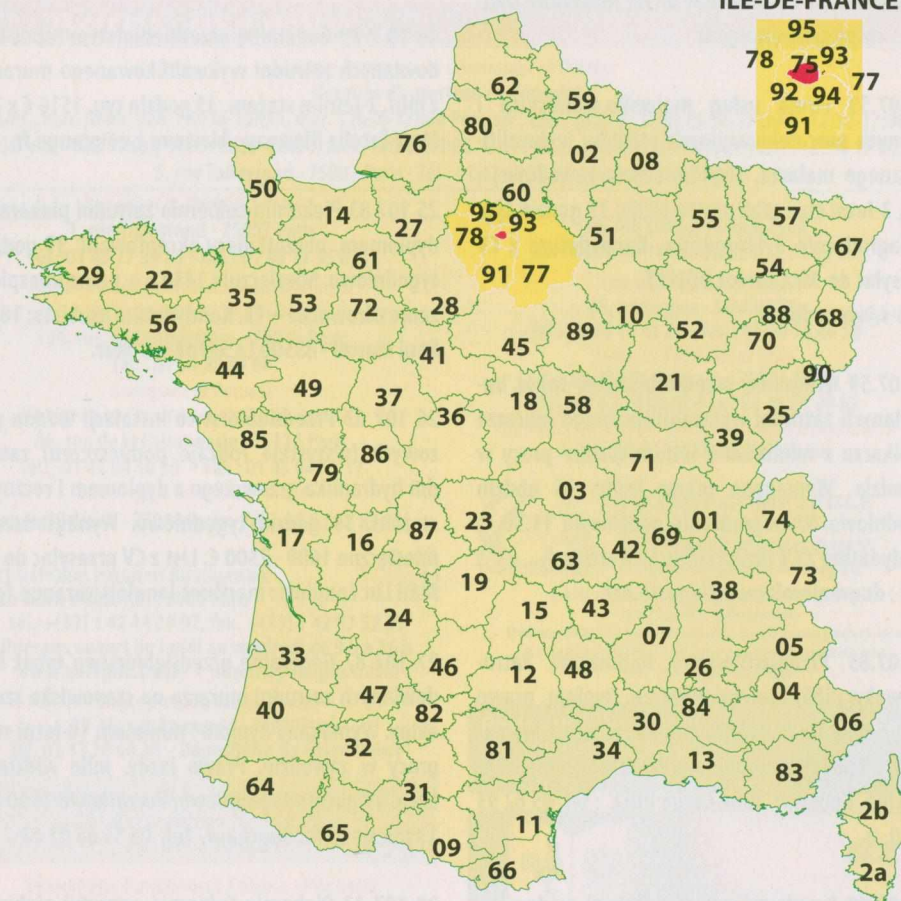
Exemple : 20 106 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

105 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
 travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)
Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée
 01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83
 Adresse : Au Bistrot de la Montagne
 38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

01.107.75 Piekarnia-cukiernia zatrudni pomocnika piekarza z minimum 6-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1430 €. Tel. : 06 84 78 16 79

02.107.78 Przedsiębiorstwo instalacji termicznych i klimatyzacyjnych poszukuje hydraulika z dyplomem i min. 6-miesięcznym stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie początkowe 1600-2400 €. Kandydaturę z CV przesyłać na adres : genichauff@orange.fr

03.107091 Piekarnia-Cukiernia poszukuje piekarza z dyplomem zawodowym i 2-letnim doświadczeniem. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 10,15 €. Kontakt : 01 69 07 79 30

04.107.94 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w konstrukcji domków jednorodzinnych zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 3-letnim doświadczeniem w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 1800 - 2000 €. M. Gaby Cherqui, tel. 06 20 11 00 61

05.107.95 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych poszukuje wykwalifikowanego murarza z dyplomem i minimum 6-miesięcznym stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 9,43/godzina. Sarl Arramy : 01 39 19 80 86

Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 106 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

106 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

www.pracainauka.pl dwutygodnik

Praca i nauka za granicą

www.pracainauka.pl

Poszukuję pracy w branży :

ROLNICTWO/OGRODNICTWO

- 35 letni hydraulik, wykształcenie zawodowe, szukam pracy w ogrodnictwie - zbiory, 0048-530051090
- poszukuję pracy w gospodarstwie, 0048-530142095

OPIEKA

- szukam pracy w Paryżu jako opiekunka do dzieci lub osoby starszej lub w hotelu, znam bardzo dobrze francuski, 0048-227295635
- szukam pracy jako opiekunka osoby star-

szej, niepełnosprawnej, niania, gosposia, posiadam doświadczenie, referencje, prawo jazdy kat. B, 0048-608742824

BUDOWNICTWO

- 61 letni cieśla stolarz, 30 lat stażu, szuka pracy w budownictwie, 0048-604427128
- 41 letni technolog robót wykończeniowych w budownictwie, glazurnik, malarz, szpachlarz, gładzie, zabudowa g-k na mokro i sucho, układanie panel, szuka pracy, 0048-696191016
- 42 letni ogólnobudowlaniec, doświadczenie w kraju i zagranicą, szuka pracy, 0048-608450665

KAŻDA PRACA

- 42-44 lata, pracownicy produkcyjni, wykształcenie średnie, praca szuka każdej pracy od zaraz, na dłuższe, szklarnie-fabryki,

- produkcja, zbiory, pakowanie, oraz inne pozycje, 0048-514568438
- szukam pracy, mam 28 lat, pracuję na skupie metali, pracowałem przy szkleniu okien, mam uprawnienia na wózki widłowe, certyfikat, prawo jazdy kat. B, 0048-513122827
- 25 latka, singielka, szuka pracy na terenie Niemiec, Holandii, 0048-888644523
- szukam pracy, mam 28 lat, pracuję na skupie metali, pracowałem przy szkleniu okien, mam upraw. na wózki widłowe, certyf. prawo jazdy kat. B, 0048-513122827
- 52 letnia kobieta, inżynier budownictwa, podejmę pracę fizyczną w rolnictwie, ogrodnictwie, hotelach, przy remontach na okres 2-3 miesięcy, e-mail: chatasb@gmail.com
- 49 letni górnik, wykształcenie zawodowe, podejmę każdą pracę, tel 0048-795960913
- 39 letni ślusarz-mechanik, wykształcenie średnie, złota rączka, podejmę każdą pracę,

- jestem rzetelny, pracowity, gwarantuję 100 % zadowolenia z powierzonej pracy, 0048-781399449
- 53 letni tokarz-strugacz, wykształcenie zawodowe, uprawnienia na wózki siłowe, platformowe, walce drogowe, złota rączka dom-ogród-samochód-opieka, 0048-721438184
- 52 letni inżynier budownictwa, wykształcenie wyższe, praca między wrześniem a grudniem, jako pracownik fizyczny w hotelu lub ogrodnictwie, itp., 0048-500123516
- 52 letni blacharz samochodowy, długi staż, bez nałogów, także inne oferty: magazyny, fabryki, hurtownie, hotele, 0048-503021506
- szukam pracy, mam 28 lat, pracuję na skupie metali kolorowych, doświadczenie - przy szkleniu okien, mam uprawnienia na wózki widłowe, certyfikat, prawo jazdy kat. B, 0048-513122827

06.107.13 Firma malarsko-szkłarska zatrudni malarza budowlanego. Dyplom 5-letni staż oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 1800 € x 12 miesięcy. List z CV przesyłać na adres do Mr Achouri : cmla.peinture@bbox.fr

07.107.14 Przedsiębiorstwo obudowy ścian i podłóg zatrudni natychmiast wykwalifikowanego kafelkarza z dyplomem i 2-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 9,43/godz. List z CV przesyłać do Jérôme Chopin : jejechopin@wanadoo.fr

08.107.16 Firma zatrudni malarza budowlanego z dyplomem i 4-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1475 - 1657 € x 12 miesięcy. List motywacyjny z życiorysem z CV przesyłać do Mme Aurore Gohin : a.gohin@capeb16.fr

09.107.16 Firma zatrudni elektryka budowlanego. Dyplom, 3 lata pracy w zawodzie oraz prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo od 1658 do 1803 €. Mr Laurent Pourtoux tel. 06 59 17 18 03

10.107. 21 Hotel **** poszukuje pokojówki lub pokojowego z minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. 9,25 €/godz. Mme Cordélia Martiny : cordelia.goguey@chapeau-rouge.fr

11.107.31 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w budowie domków jednorodzinnych zatrudni wykwalifikowanego kafelkarza z 2-letnim stażem. Prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1690 €. Mr Ritchy Hallows, tel. 09 54 12 88 20

12.107.33 Firma instalacji wodno-gazowych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika z minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tyg. Początkowo od 10 do 13 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać do Mr Duluc : ets.gontie-duluc@wanadoo.fr

13.107.34 Przedsiębiorstwo instalacji elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z dyplomem zawodowym i 3-letnim stażem. Mile widziana dobra znajomość francuskiego oraz prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1430 - 1500 € + premia + bony żywnościowe. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do Mr Jacques RECURT na adres : infos@tectel.fr

14.107.49 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w produkcji mebli biurowych zatrudni stolarza z dyplomem zawodowym i minimum 4-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie od 1600 do 1800

€ x 12 miesięcy. Kandydaturę z CV przesyłać do Mr Jacques Bernier : contact@creativ-mobilier.fr

15.107.51 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych zatrudni murarza na stanowisko szefa ekipy. Wymagany dyplom i 5-letni staż pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe od 13 do 15.50 € + zakwaterowanie. Kandydaturę z CV przesyłać do Mr Alexandre Dau-nois : rh.picard@orange.fr

16.107.59 Firma usług malarsko-szkłarskich i ogólnych prac dekoracyjnych zatrudni wykwalifikowanego malarza. Dyplom szkoły zawodowej i min. 3-letni staż oraz prawo jazdy. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie 9,43/godzina. Kandydaturę z CV przesyłać do Mr.Laurent DOLLET deco-s@wanadoo.fr

17.107.59 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza kafelkarza z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 11.30 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Bertrand. Mail : dugrenieralacave@laposte.net

18.107.65 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni wykwalifikowanego murarza. Dyplom, prawo jazdy i 3-letnie doświadczenie w zawodzie wymagane. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 10 €/godzina. Kontakt: Mme Cecile RULL : tel. 05 62 93 34 00

19.107.69 Przedsiębiorstwo instalacji wodno-gazowych zatrudni glazurnika z minimum 2-letnim doświadczeniem w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 2300 do 2600 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do Mr Thierry DUBUIS na adres: t.dubuis@kdc-construction.fr

20.107.69 Firma zatrudni stolarza do prac w drewnie. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej. Początkujący w zawodzie akceptowani. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 1600 - 2000 € x 12. Mrs Actis lub Cordiero: 04 78 26 26 26 lub : acl.automobiles@orange.fr

21 107 74 Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Slusarskie zatrudni stolarza aluminium; praca przy montażu. 2 letnie doświadczenie w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. 1800 - 2000 €.

04 50 97 38 19. Mr Agoujil

22 107 74 Firma produkcyjno-slusarskae poszukuje stolarza aluminium z minimum 3-letnim stażem.

39 godzin tyg. 2400 - 2700 €. List z CV przesyłać do Franck Delerue : delf_alu@bbox.fr

23 107 74 Zatrudnimy elektryka na szefa ekipy (wymagane 4-letnie doświadczenie na stanowisku). Czytanie i realizacja z planu. 35 godzin tygodniowo. Od 2500 do 3500 € x 12 miesięcy. List z CV - Mr Yannn Keller : contact@actionbtp.com

24 10 7 79 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z min. 2-letnim stażem. 35 godzin tyg. 1516 € x 12. Mme Estelle Blaizeau : blaizeau-j-e@orange.fr

25 107 83 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza z dyplomem, początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1430 € + pełne ubezpieczenie zdrowotne + CE. Kandydatura osobista: 18 Av Paul Marcel - 83500 La Seyne-sur-Mer.

26 107 83 Przedsiębiorstwo instalacji wodno-gazowych (wszystkie rodzaje pomieszczeń) zatrudni hydraulika grzewczego z dyplomem i rocznym stażem. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1600 - 2500 €. List z CV przesyłać do Mr Jean Luc Langlois : martinet-langlois@orange.fr

27 107 87 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych zatrudni murarza na stanowisko szefa ekipy. Wymagany dyplom i minimum 10-letni staż pracy w zawodzie. Prawo jazdy, mile widziana kat.C 39 godzin tygodniowo. Początkowo 1900 € x 13 miesiecy. M. Bouchard - tel. 05 55 68 01 62

28 107 33 Piekarnia-Cukiernia zatrudni piekarza z dyplomem i minimum 2-letnim stażem pracy. Początkowo 1440 - 1450 € x 12. Kandydaturę z CV przesyłać na adres elektroniczny do Mr Philippe Andrieu : douceursdelouise@sfr.free

29 107 31 Firma wynajmu mieszkań zatrudni hydraulika. Wymagany dyplom i minimum 2-letni staż. 35 godzin tyg. 1500 € x 12. List i CV do Mme Sylvie Chassereau : drh-siege@habitatoulouse.fr

30 107 69 Przedsiębiorstwo hotelarskie poszukuje pokojówki lub pokojowego z doświadczeniem w zawodzie przynajmniej 2 lat. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1870 - 1880 € x 12 miesiecy. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Hélène Guingand : hguingand@warwickhotels.com

31 107 21 Hotel 4 **** zatrudni pokojówkę lub pokojowego z minimum rocznym stażem pracy. Wynagrodzenie 9,43/godz. Kontakt M. Olivier Leflaive tel. 03 80 21 95 27



Dla Ciebie,
spryciarzu,
za jedyne 40 €

zobacz więcej
na stronie 3

Przy zakupie biletu Eurolot
na trasę Beauvais-Rzeszów lub Rzeszów-Beauvais
w naszym Biurze - A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli, 75001 Paris



oferujemy bezpłatny przejazd autokarem
z Paryża Concorde na lotnisko w Beauvais
oraz powrotny z lotniska Beauvais do Paryża.

Oferta będzie realizowana na loty od 29 października.
Wszystkie informacje znajdziecie na **www.beauvais-rzeszow.com**

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS
86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

ECOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzień Dobry

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tel : 01 56 90 18 35

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA
POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL
Tél. : 0048 34 362 71 57
fax : 0048 34 366 54 22

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

AVOCATS (MÓWIWY PO POLSKU)

Maitre Marta Cichosz
9, rue Scribe - 75009 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87
Maitre Claire di Crescenzo
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19
M. Natalia Schaeffer
10, rue Louis Vicat - 75015 Paris
Tél. : 01 55 90 55 13 - 06 50 19 43 25



CHAMPAGNE
SELECTION OFFICIELLE POLONAISE
JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

COLIS FRANCE-POLOGNE - PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20
06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59

Paris 01 41 71 12 79 Pologne + 48 178 750 069



EXPERT COMPTABLE
franco-polonais à Paris
EKSPERT KSIĘGOWY
francusko-polski w Paryżu

Création des entreprises - Zakładanie spółek
Comptabilité - Księgowość
Déclarations Fiscales et Sociales - Rozliczenia podatkowe
Accueil sur RDV - na umówione spotkanie
Tél. : 06 62 75 50 06

Paris - Rzeszów Rzeszów - Paris
EUROLOT Paris
09 54 02 30 10



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

DZIEŃ DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



- **Polski Sklep JACKY**
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
- **C. comme en Pologne**
9, rue Pierre Ginier 75018-Paris
- **Fran-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne
- **Sklep PETRUS**
9, rue Chevreul - 75011 Paris

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰
w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20
otwarty od wtorku do soboty 11⁰⁰ - 20⁰⁰
w niedzielę 11⁰⁰ - 15⁰⁰ (tel. 01 44 70 98 81)
tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59
scroby@interia.pl
otwarty od poniedziałku do piątku 10⁰⁰ 19⁰⁰
w soboty 10⁰⁰ - 18⁰⁰ (tel. 01 43 67 16 92

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



12 numéros € 38,50
parution mensuelle
ou bi-mestrielle
12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna lub
dwumiesięczna

108 - 109 - 110 - 111 - 112 - 113 -
114 - 115 - 116 - 117 - 118 - 120

Łącznik polsko-francuski

Règlement par : mandat chèque n°

Banque

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Jacky Association - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République
06 62 75 50 06 lub 01 42 38 63 20

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris m° Nation
tel. : 01 43 67 17 92

**Dystrybutor Magazynu DZIEŃ DOBRY
przed polskim kościołem (Concorde)
w niedziele i święta
od 9⁰⁰ do 19⁰⁰**

Janusz PIJANKA 07 62 46 97 15
Facebook & Youtube : janusz pijanka

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon
ECOLE POLONAISE
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38
C • COMME EN POLOGNE • DELIKATESY
9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 98 39 13 06

MAISON DES ANCIENS COMBATTANTS DE POLOGNE
20, rue Legendre - 75017 Paris
m° Villiers-Malherbes ou Monceau
aux jours et heures des messes (VOIR CI-DESSOUS)

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS
74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière
AXA ASSURANCES
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

ALIMENTATION & PRESSE POLONAISE
Fran-Pol M.A. 230 rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-sur-Marne tel. : 06 42 83 53 59
(Bonification de 10 % pour les clients A.F.P.E. Dzien Dobry)

**AUX JOURS ET HEURES DES MESSES
(VOIR CI-DESSOUS)**
91-Corbeil-Essonnes, 91-Brunoy, 94-Boissy Saint Léger
EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30,
18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA N.D. DE LA MISÉRICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

QUINCY-VOISINS / COULLY PONT- AUX- DAMES (77)
Ks. Tadeusz Kardys
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45
mail: kardys@free.fr
Kościół w Parafialny : niedziela godz 11.00

SOISSONS (02)
Rue Vic-sur-Aisne - Kaplica St Crepin :
w II i IV niedz. miesiąca : 17.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)
Kościół Parafialny w Pont de Maxence
w 3 sobotę miesiąca : godz. 18.45

MEAUX (77)
Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
w II, III, IV niedz. miesiąca : 9.15
I niedziela miesiąca :
Msza niedzielna w sobotę 18.30

ST MAXIMIN pod CREIL (60)
Kościół Parafialny St Maximin
w I niedz. miesiąca : 11.00

LIESSE ND POD LAON (02)
Pielgrzymka polonijnia : ostatnia niedziela maja

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée
Home Saint-Louis - 2, rue Noel
w IV niedzielę miesiąca : 19.00

PASSEL pod NOYON (60)
Kościół Parafialny w Passel w III sobotę mies. : 16.45
Katecheza w Meaux :
La Ferté i Saint Maximin

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO
20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Ryszard GORSKI
Tel. 01 79 25 46 61
Msze Św. : w niedzielę 9:30 i 11:00 w Krypcie ; 18:00 w Kaplicy
w tygodniu - 18:00 - w Kaplicy

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»
KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA
Dammarie les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarie les Lys
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

- **ORLÉANS** - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,
w niedzielę i święta : godz. 11:00
- **TOURS** - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
- **LE MANS** - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- **MONTARGIS** - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59, bis rue Roger Salengro - Chalette Vesine w I niedz. mies. 15:00
- **GLEN** - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

KAPLICA SAINT JOSEPH
53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30
Msze po francusku
KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN
27 Grande Rue - 95 Montigny Les Corneilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00
w soboty o godz. 18.30
ks. Piotr Andrzejewski
Tel. 01 39 97 64 85 Fax : 01 39 78 31 75
www.paroissemontigny.com
contact@paroissemontigny.com

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY SW.
CORBEIL-ESSONNES
Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)
Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30
BRUNOY
La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy
Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00
BOISSY SAINT LÉGER
Kaplica Sacré Cœur - Boissy Clary - 47 av. Louis Walle
Msze święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca o godz. 16.00
Proboszcz Ks. Eugeniusz Szyszka
tel. : 01 64 96 09 01

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonетки - Przyczepy)



• Pojazd ubezpieczony przez		Assurance française*	
• Numer licencji ORIAS		10053724	
• Gwarancja finansowa		QBE France	
3 jours/dni = 80 €	8 jours/dni = 100 €	22 jours/dni = 140 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 93 €	15 jours/dni = 115 €	30 jours/dni = 158 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

* **UWAGA!** Od 1 stycznia 2013, francuskie przepisy drogowe zobowiązuje agentów ubezpieczeniowych i pośredników do posiadania licencji ORIAS oraz gwarancji finansowej. W razie niespełnienia tych dwóch warunków ubezpieczenie jest **ANULOWANE**.

Omijanie tych przepisów może doprowadzić do kary w wysokości 6 000 €.

Strona internetowa : www.acp.banque-france.fr/contrôle-prudentiel

**By skorzystać z wolnego miejsca
na bezpłatne publikacje
Mszy świętej
prosimy zadzwonić :
09 54 02 30 10**

Opuścił nas Przyjaciół

Urodzony 27.11.1952, opuścił nas, 28 czerwca 2013, Ojciec Tadeusz Śmiech.

Znaliśmy go dobrze, gdy pełnił misję w Paryżu. Odwiedzał nas w Redakcji magazynu Dzień Dobry. Od czasu przeniesienia się do Lyonu dystrybuował również nasze pismo. Jego Odejście napawa smutkiem i żalnością tych, którzy znali Go w Paryżu i w Lyonie.

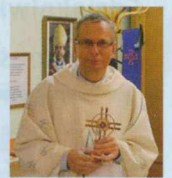
Poniżej, Jego ostatnie przesłanie.

Drodzy Parafianie, Droga Diecezjo Lyonu, Czas naszego rozstania nadszedł. Bieg losu, wyznaczony przez Boga, dobiega końca. Odchodzę, lecz nadal będę obecny między Wami. Z całego serca chciałbym podziękować Diecezji, która nas tu przyjęła i Wam, którzy okazaliście głębokie zaufanie do celu, który sobie



wyzaczyłem i próbowałem zrealizować. Czasy były trudne, różnice zdań, lecz dobra wola zwyciężyła. Myślę, że teraz mogę Was oddać pod opiekę Ojca Pawła, mając satysfakcję, że cel został osiągnięty. Chciałbym zakończyć swe życie pomiędzy Wami, Wasze przywiązanie do księży w najszej parafii, modlitwy w ich intencji, bardzo mnie poruszyło. Bóg zysła Wam dzisiaj Wielkich Apostołów, Piotra i Pawła, którzy będą kontynuowali dzieło Zbawienia. Bądźcie świadomi mojej obecności między Wami, mojej przyjaźni i chęci pozostania z Wami aż do końca. Niech Bóg doda nam sił, ochotników i ludzi bezinteresownych i tych wszystkich, którzy uczestniczą aktywnie w życiu parafii. Zawsze byłem zaszczycony obecnością Ojca Barbarin, jego otwartością do nas i jego troską o moje wyzdrowienie.

Niech Bóg Was błogosławi i zostanie między nami.



Ojciec Tadeusz



Lydia RUBIO AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty

**NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA**

Sprowadzanie ciała i pogrzeby na terenie całej Francji 24/24

**POMPES FUNEBRES ASSISTANCE POLONIA
INTERNATIONALE**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 200 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu formalności)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

RÉCEPTIONS - BANQUETS - GROUPES

de 30 à 250 personnes

(20 à 55 €)

Dans un décor exceptionnel - Quartier latin à PARIS (Panthéon)

Google : "Au Bistrot de la Montagne"



**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ
VOS PROJETS EN POLOGNE**

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tél. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

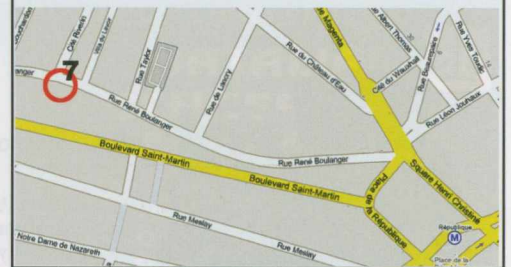
Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie

+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów

+ 33 620877 077 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069

+ 33 617 151 800 508 263 777 502 420 600

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu



**POLSKI SKLEP
Jacky Association**

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)

**PETRUS POLSKI SKLEP
SAMOBSŁUGOWY**

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tél. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

**PETRUS POLSKI SKLEP
SAMOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

**GABINET
Ginekologiczno - położniczy
Dr Med. Andrzej PAWLAK**

79 Av. du Général LECLERC

75014 PARIS - m° Alésia

(mówimy po polsku)

TÉL. : 01 43 35 39 60

Gdziekolwiek będziecie - przekażcie znajomym nowy adres internetowy
Konsultujcie 12 ostatnich numerów **DZIEN DOBRY Magazine**



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 • E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

Dentystka polska
Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66
45, rue du Caire - 75002-PARIS
Akceptuje CMU AME



Psychothérapie Psychoterapia

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

(mówimy po polsku)

www.psychoterapia.fr



Pierwszy polski sklep
samoobsługowy ze snakiem
Epicerie Fine Polonoise
avec Un Espace Gourmand

● **COMME EN POLOGNE** ●

Serwujemy na miejscu: pierogi,
zupy, dania polskie, sałatki, kanapki,
zapiekanki, ciasta.

Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,

Metro: la Fourche lub Place de Clichy

Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06

Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15

PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE

Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



KRLINK
INFOGRAPHISME & INTERNET

www.krlink.net
contact@krlink.net

USŁUGI INFORMATYCZNE

tworzenie i administracja
stron internetowych,
elektroniczne wizytówki

POMOC KOMPUTEROWA

instalacja sytemu
instalacja urządzeń
nauka obsługi

USŁUGI GRAFICZNE

reklamy do gazet, broszury,
katalogi handlowe, ulotki

SPÓR SĄDOWY :

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypad-
kami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem
częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem
lub rentą

tél. : 01 55 90 55 13 lub 06 50 19 43 25

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle ou
totale avec indemnités ou pensions

VIP décoration

VIP DECORATION - sprzedaż polskich produktów dekoracyjnych przez internet.

Proponujemy Państwu świeczki ręcznie rzeźbione przez wykwalifikowanych artystów, świeczki tradycyjne, zapachowe i dekoracyjne, a także kryształy.

Te wyjątkowe przedmioty dekoracyjne upiększą Państwa domy, stoły i uroczystości, mogą być również oryginalnym prezentem na każdą okazję dla Waszych bliskich, znajomych czy przyjaciół.

Więcej informacji znajdziecie Państwo na naszej stronie internetowej www.vip-decoration.com

**Maître
Claire di Crescenzo**
Adwokat mówiący po polsku
**uprzejmie informuje
o nowym adresie**
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

• Tipy • Peeling kawitacyjny • Mikrodermabrazja
• Oczyszczanie • Henna • Manicure • Pedicure
• Depilacja • Parafina

06 15 92 41 65 deysy2004@wp.pl

TŁUMACZENIA I NIE TYLKO
POMOC W SPRAWACH ADMINISTRACYJNYCH:
CAF, PÔLE EMPLOI, SÉCURITÉ SOCIALE, EDF,
PODATKI, AUTO-ENTREPRENEUR, ITP.
TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE

TŁUMACZENIA I NIE TYLKO

06.66.91.95.51
06.59.05.59.14
tlumaczenia.inietylko@gmail.com

**Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste**

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale



strefaPL

Portal polsko-francuski

NOWY polsko-francuski
portal informacyjny

BIZNES • PRACA • RODZINA • KULTURA • OGŁOSZENIA

www.strefapl.com